



TV 4120-22

# MOZART

Così fan tutte

**K. 588**

Opera in 3 Acts

Libretto by Lorenzo da Ponte

Fiordiligi ..... Ina Souez, Soprano  
Dorabella ..... Luise Helletsgruber, Soprano  
Ferrando ..... Hedde Nash, Tenor  
Guglielmo ..... Willi Domgraf-Fassbaender, Baritone  
Don Alfonso ..... John Brownlee, Bass  
Despina ..... Irene Eisinger, Soprano

Chorus and Orchestra of the

**Glyndebourne Festival 1935**

**Carl Ebert, Stage Director**

**FRITZ BUSCH, Director**

Made under License from  
THE GRAMMOPHONE CO., LTD., ENGLAND

A MOZART SOCIETY

Recording

## CHARACTERS.

ENGLISH.	ITALIAN.		
ISIDORA	FIORDILIGI	} Sisters: Ladies of Ferrara.	{ <i>Soprano.</i>
DORABELLA	DORABELLA		{ <i>Mezzo-Soprano</i>
DESPINA	DESPINA	} Their Waiting-maid.	{ <i>Soprano.</i>
FERRANDO	FERRANDO	} An Officer in love with Dorabella.	{ <i>Tenor.</i>
GRATIANO	GUGLIELMO	} An Officer in love with Isidora.	{ <i>Bass.</i>
DON ALFONSO	DON ALFONSO	} An old Philosopher, <i>Barytone.</i>	
Soldiers, Servants, Musicians, Boatmen, Wedding Guests, &c			

## ARGUMENT.

---

The scene of the Opera is laid at Naples. Ferrando and Gratiano have been singing the praises of their mistresses, and are induced by the sneers of Don Alfonso (a confirmed doubter of woman's fidelity) to lay a wager that Isidora and Dorabella will stand any test of their constancy. Resolved to give their inexperience a lesson, Don Alfonso binds them to implicit obedience to his commands for two days; and then informing the ladies that their lovers are suddenly ordered off to the war, introduces them, witnesses their tearful parting, and leaves the ladies inconsolable and vowing eternal constancy. The lovers have secretly departed when Alfonso, with the help of Despina (the ladies' waiting-maid), brings them back, disguised as foreigners, to Isidora and Dorabella. The supposed foreigners at once begin to make violent love, and on being rejected pretend to poison themselves; they are (apparently) in the agonies of death at the feet of the ladies when Despina, disguised as a doctor, restores them to life by mesmerism. In Act II, they follow up the impression they have made on the ladies' compassion, and exchange presents with them. Dorabella gives way first, and presents Ferrando's portrait as a remembrance of her to the disguised Gratiano. Finally, Isidora, too, yields to the entreaties of the disguised Ferrando, and a notary is sent for to draw up a marriage contract at once. The notary is, of course, personated by Despina. In the middle of the wedding banquet, Alfonso gives the alarm that the true lovers are returning. The false ones hurry out, and the real ones enter, discover the marriage contract, and find "the notary" concealed. Despina declares herself, much to the ladies' amazement, which is increased when Ferrando and Gratiano (who have rushed to an adjoining room on pretence of searching for the men named in the contract) approach them with the very manner and words of the "foreigners." The mystery is cleared up; Alfonso reconciles the lovers and wins his wager, remarking that it is useless to be angry with women for inconstancy—flirtation is second nature to them—*Così fan tutte*, "They all do it!" Thus everything ends harmoniously, and the united couples are all the happier and the wiser for the lesson taught them in "The School for Lovers."

# COSÌ FAN TUTTE

## ATTO PRIMO.

FERRANDO.

La mia Dorabella  
capace non è,  
Fedel quanto bella  
il cielo la fè,

GRATIANO.

La mia Fiordiligi  
tradirmi non sa,  
uguale in lei credo  
costanza e beltà,

DON ALFONSO.

Ho i crini già grigi,  
ex cathedra parlo,  
ma tali litigi  
finiscano quà.

FERRANDO, GRATIANO.

No, detto ci avete  
ch'infid'esser ponno,  
provar cel dovete,  
se avete onestà.  
Tai prove lasciamo—

FERRANDO, GRATIANO.

No, no le vogliamo,  
o fuori la spada,  
rompia l'amistà.

DON ALFONSO.

O pazzo desire!

FERRANDO, GRATIANO.

Sul vivo mi tocca,  
sul vivo tocca, chi lascia di bocca  
sortire un accento,  
che torto le fa.

GRATIANO.

Fuor la spada!  
sciegliete qual di noi  
più vi piace.

DON ALFONSO.

Io son uomo di pace,  
e duelli non fo,  
se non a mensa.

FERRANDO.

O battervi,  
o dir subito, perchè  
d'infedeltà le nostre amanti  
sospettate capaci.

DON ALFONSO.

cara semplicità,  
quanto mi piaci!

FERRANDO.

Cessate di scherzar,  
giuro al cielo—

DON ALFONSO.

Ed io, giuro alla terra,  
non scherzo, amici miei:  
solo saper vorrei  
che razza d'animali  
son queste vostre belle,  
se han come tutti noi carne,  
ossa e pelle,  
se mangian come noi,  
se veston gonne,  
alfin, se dee,  
se donne son.

FERRANDO, GRATIANO.

Son donne: ma so ntali, son tali—

DON ALFONSO.

E in donne pretendete  
di trovar fedeltà?  
Quanto mi piaci mai,  
semplicità!  
T la fede delle femine  
come l'araba Fenice;  
che vi sia, ciascun lo dice,  
dove sia,

FERRANDO.

La Fenice è Dorabella.

GRATIANO.

La Fenice è Fiordiligi.

FERRANDO.

Dorabella.

GRATIANO.

Fiordiligi,

# COSI FAN TUTTE

## ACT FIRST. SCENE FIRST—A CAFE,

FERRANDO.

Suspect Dorabella?  
The thing is absurd,  
No pow'r could compel her  
To forfeit her word.

GRATIANO.

Suspect Isidora?  
She's open as day,  
And me who adore her  
She ne'er would betray.

DON ALFONSO.

My side's still the stronger,  
I'm bald and I'm grey;  
But argue no longer  
I've finished my say.

FERRANDO, GRATIANO.

No! no! you've spoken  
Of vows to be broken,  
Produce us some token  
That such is the case.

DON ALFONSO.

I don't understand you—

FERRANDO, GRATIANO.

Say on, I command you,  
Or else I will brand you,  
A coward and base.  
Whoe'er hath the courage,  
Her truth to disparage,  
Will find in her lover  
The direst of foes,

DON ALFONSO.

O folly and madness!  
'Twill end but in sadness  
To seem to discover  
The thorn on a rose.

FERRANDO, GRATIANO.

Truce to jesting,  
At sword-point prove you're right,  
If you're able.

DON ALFONSO.

(calmly).

I'm a peaceable person  
And I handle no steel  
Except at table.

FERRANDO.

You'll have to fight,  
Or declare at once the reason  
Of your vile insinuation.  
Your suspicion is treason!

DON ALFONSO.

Greenness of life's young spring,  
How I do love thee!

FERRANDO, GRATIANO.

You scurrilous old thing,  
We are in earnest—

DON ALFONSO.

And I too am in earnest,—  
In friendship's cause in earnest,  
Earnest in quest of knowledge!  
Has Nature, in creating,  
Attain'd perfection ample,  
And for your spcial mating  
Kept one little sample?  
Girls with no taste for dress,  
No skill in fiction?  
Are they true women,  
No more, no less?

FERRANDO, GRATIANO.

True women; but of women perfection!  
The truly perfect woman  
You believe to be true?  
Beautiful faith in Youth,  
Age bows to you!

DON ALFONSO.

Find a maiden constant ever?  
First the Phoenix you'll discover  
Somewhere 'til, on earth or over,  
Or below,  
But none knows where.

FERRANDO.

One is found with little trouble,

GRATIANO.

Soon can I produce its double.

FERRANDO.

Dorabella,

GRATIANO.

Isidora,

Yes, 'tis found. 'tis Dorabella.

FERRANDO.  
la Fenice è Dorabella.

GRATIANO.  
la Fenice è Fiordiligi.

DON ALFONSO.  
non è que sta, non è quella,  
non fu mai, non vi sarà,  
E la fede delle femine  
come l'arraba Fenice!  
Scioccherie di Poeti!

GRATIANO.  
Scempiaggini di vecchi!

DON ALFONSO.  
Or bene, udite,  
ma senza andar in collero;  
qual prova avete voi,  
che ognor costanti  
vi sien le vostre amanti;  
chi vi fè sicurtà,  
che invariabili sono i lor cori?

FERRANDO.  
Lunga esperienza—

GRATIANO.  
Nobil educazion—

FERRANDO.  
Pensar sublime—

GRATIANO.  
Analigia d'umor—

FERRANDO.  
Disinteresse—

GRATIANO.  
Immutabil carattere—

FERRANDO.  
Promesse—

GRATIANO.  
Proteste—

FERRANDO.  
Giuramenti—

DON ALFONSO.  
Pianti, sospir,  
carrezze, svenimenti,  
Lasciatemi un po' ridere—

FERRANDO.  
Cospetto! finite di deriderci?

DON ALFONSO.  
Pian piano  
e se toccar can mano oggi vi fo,  
che come l'altre sono?

GRATIANO.  
Non si può dar!

FERRANDO.  
Non è!  
Giochiamo!

DON ALFONSO.  
Giochiam!

FERRANDO, GRATIANO.  
Cento zecchini.

GRATIANO.  
E mille, se volete.

DON ALFONSO.  
Parola.

FERRANDO.  
Parolissima.

DON ALFONSO.  
E un cenno, un motto, un gesto,  
giurate, di non far di tutto questo  
alle vostre Penelopi.

FERRANDO, GRATIANO.  
Giuriamo.

DON ALFONSO.  
Da soldati d'onore.

FERRANDO, GRATIANO.  
Da soldati d'onore.

DON ALFONSO.  
E tutto quel farete  
ch'io vi dirò di far.

FERRANDO.  
Tutto!

GRATIANO.  
Tuttissimo!

DON ALFONSO.  
Bravissimi!

FERRANDO, GRATIANO.  
Bravissimo!  
Signor Don Alfonsetto!  
A spese vostre or ci divertiremo.  
E de' cento zecchini, che faremo?

FERRANDO.  
Una bella serenata  
far io voglio alla mia Dea,

GRATIANO.  
In onor di Citerea  
un convito io voglio far.

DON ALFONSO.  
Saro anch'io de' convitati?

FERRANDO.

Yes, 'tis found, 'tis Isidora.

DON ALFONSO.

Boasting empty as a bubble:  
Women true? they never were.  
Find a maiden constant ever?  
First the Phœnix you'll discover.  
A poetical fiction!

GRATIANO.

The snarl of cynics ever!

DON ALFONSO.

So be it, but steadily!  
Don't take offense so readily,  
What proof have you yet found  
That these dear creatures  
Have such peculiar natures;  
That to you they are bound  
By a link no friction can sever?

FERRANDO.

Life-long acquaintance—

GRATIANO.

Excellent training—

FERRANDO.

Of kindred feeling—

GRATIANO.

No thought of self at all—

FERRANDO.

Nothing concealing!

GRATIANO.

Sympathetic and affable!

FERRANDO.

Engagement,

GRATIANO.

Betrothal,

FERRANDO.

Protestations,

DON ALFONSO.

Blushes, the tear,

Embraces, Palpitations!

Your potent proofs amuse me, . . .

FERRANDO.

Confound it, what have we said that's  
laughable?

DON ALFONSO.

Excuse me!

What if I give you proof you cannot  
deny,

That they are Eve's daughters.

GRATIANO.

Folly to try! Absurd!

FERRANDO.

A bet? We'll dare it!

DON ALFONSO.

One hundred sequins?

GRATIANO.

Tenfold if you prefer it.

DON ALFONSO.

Resolv'd then?

FERRANDO.

Very, very so.

DON ALFONSO.

Remember, no whispers, no winking,  
To tell those paragons of yours we're  
thinking

At their cost to make merry so!

FERRANDO.

We swear it,

DON ALFONSO.

On the word of a soldier.

GRATIANO.

On the word of a soldier.

DON ALFONSO.

You swear the task I set you  
Boldly to carry through,

FERRANDO, GRATIANO.

Try us!

GRATIANO.

Of course we do!

DON ALFONSO.

O brave young men.

FERRANDO, GRATIANO.

The same to you,

Most theoretic doctor!

By this your bargain loser beyond all  
question!

GRATIANO.

How to lay out our gains, what's your  
suggestion?

FERRANDO.

To my lady her fond lover

Such a banquet will then offer,

GRATIANO.

Yes, and I to mine will proffer  
Song and dance to glad the day.

DON ALFONSO.

I, I trust, shall be invited?

FERRANDO, GRATIANO.

Ci sarete, sì, Signor!

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
E che brindi replicati  
far vogliamo al Dio d'amor,

ISIDORA.

Ah guarda, sorella.  
ah guarda, sorella,  
se aspetto più nobile si può ritrovar,

DORABELLA.

Osserva tu un poco,  
osserva che foco ha ne' sguardi!  
se fiamme, sedardi non sembran scoccar.

ISIDORA.

Si vede un sembiante!  
guerriero, ed amante!

DORABELLA.

Si vede una faccia  
che alletta, che alletta,

ISIDORA.

Io sono felice,

ISIDORA, DORABELLA.

Se questo mio core  
mai cangia desio,  
Amore! Amore!  
mai cangia, mai cangia desio.  
mi faccica vivendo penar  
Se questo mio core.

ISIDORA.

Mi par, che stamattina  
volontieri farei la pazzarella!  
ho un certo foco,  
un certo pizzicor entro le vene—  
quando Guglielmo viene—  
se sapessi,  
che burla gli vo far.

DORABELLA.

Per dirti il vero  
qualche cosa di nuovo  
anch' io nell' alma provo  
io giurerei,  
che lontane non siam da gli Imenei.

ISIDORA.

Dammi la mano:

io voglio astrologarti:

ah, che bell' Emme!

e questo è un Pi: va bene:  
Matrimonio Presto.

DORABELLA.

Affè, che ci avrei gusto.

ISIDORA.

Ed io non ci avrei rabbia.

DORABELLA.

Ma che diavol vuol dir che i nostri sdogi  
ritardano a venir?  
son già le sei—

ISIDORA.

Eccoli. Non son essi:

DORABELLA.

è Don Alfonso, l'amico lor.

ISIDORA.

Ben venga il Signor Don Alfonso.

DON ALFONSO.

Riverisco.

DORABELLA.

Cos' è? perchè qui solo?  
voi piangete?  
parlate per pietà!  
che cosa è nato?  
d'amante—

ISIDORA.

L'idol mio—

DON ALFONSO.

Barbaro fato!  
Vorrei dir, e cor non ho, e cor non ho—  
balbettando il labbro va—  
fuor la voce uscir non può—  
ma mi resta mezza quà.  
Che farete?  
Che farò?  
oh che gran fatalità!  
dar di peggio non si può, ah non si può,  
ho di voi, di lor pietà,

ISIDORA.

Stelle! per carità, Signor Alfonso,  
non ci fate morir.

DON ALFONSO.

Convien armarvi, figlie mie, di costanza.



FERRANDO, GRATIANO.

Sir, we will not say you nay.

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
And with love and wine united  
Swift shall pass the hours away.

SCENE II.—A garden by the seashore; towards sunset. Enter Isidora and Dorabella, each looking at a miniature.

ISIDORA.

This portrait alone is  
The face of Adonis,  
But nought to the image enshrined on  
my heart.

DORABELLA.

Then love, it must follow,  
That this is Apollo!  
But tenfold more lovely in nature than  
art!

ISIDORA.

No charm here is wanting;  
That smile, how enchanting!

DORABELLA.

What courage unbending  
With gentleness blending.

ISIDORA.

I love thee, thee only.

ISIDORA, DORABELLA.

If other delight me  
May love thus requite me,  
An old maid and lonely,  
And lonely,  
To bear in my bosom the pain of his  
dart.

ISIDORA.

I cannot say what ails me;  
I've a crazy desire for some mad antic!  
Contentment fails me:—  
When Gratiano comes, though he's a  
treasure,  
For once to see him frantic  
Just for pleasure  
I'd like to plague him well.

DORABELLA.

Will you believe me,  
I awoke to-day singing  
A tune that will not leave me,  
It goes on ringing  
Like the chime of a fairy wedding bell.

ISIDORA.

Give me your hand, dear,

I'd better tell your fortune:

"M" that's for Man, dear!  
A "double U" for "Woman"  
Or "Wedding Morning."

DORABELLA.

If prophecies come true, dear—

ISIDORA.

I'll claim to share with you, dear.

DORABELLA.

But it seems that the men of whom we're  
thinking  
Don't mean to come to-day?  
The sun is sinking.

ISIDORA.

Here they are. It is not they,  
(Enter Don Alfonso.)

DORABELLA.

'Tis Don Alphonso, their close ally.

ISIDORA.

So happy to see Don Alphonso.

DON ALFONSO.

Thank you kindly!

DORABELLA.

What now? what means that sigh?  
You are weeping!  
Your news? For goodness sake  
Quick let us hear it!  
Ferrando!

ISIDORA.

Gratiano—

DON ALFONSO.

How will they bear it?  
Could I tell!—but courage fails, my  
courage fails  
Ere I speak the dreadful news;  
At the task my spirit quails,  
Words forsake me, lips refuse.  
What to counsel?  
What to do?  
How to meet the cruel blow!  
As I weep for them, for your, for them.  
for you,  
How to speak I do not know.

ISIDORA.

Patience! for pity's sake out with it  
faster!  
Do not torture me thus.

DON ALFONSO.

My dear young ladies, you will need all  
your courage.

DORABELLA.

Oh Dei!  
qual male è addivenuto mai,  
qual caso rio?  
forse è morto il mio bene?

ISIDORA.

E morto il mio?

DON ALFONSO.

Morto non son,  
ma poco che morti.

DORABELLA.

Feriti!

DON ALFONSO.

No.

ISIDORA.

Ammalati?

DON ALFONSO.

Neppur.

ISIDORA.

Che cosa dunque?

DON ALFONSO.

Al marzial campo ordin regio li chiama.

ISIDORA, DORABELLA.

Oh io mè che sento!  
e partiran?

DON ALFONSO.

Sul fatto.

DON ALFONSO.

E non v'è modo d'impedirlo?

DON ALFONSO.

Non v'è.

ISIDORA.

Ne un solo addio?

DON ALFONSO.

Gli in felici  
non hanno coraggio di vedervi;  
ma se voi lo bramate, son pronti—

DON ALFONSO.

Dove son?

DON ALFONSO.

Amici, entrate!

GRATIANO.

Sento, oh Dio!  
che questo piede  
è restio nel gir le avante.

FERRANDO.

Il mio labbro palpitante  
non può detto pronunziar.

DON ALFONSO.

Nei momenti i più terribili  
sua virtù l'Eroe palesa!

ISIDORA, DORABELLA.

Or ch'abbiam la nuova intesa,  
or ch'abbiam la nuova intesa,  
a voi resta a fare il meno,  
immergeteci l'acciar.

FERRANDO, GRATIANO.

Idol mio! la sorte incolpa,  
seti deggio abbandonar!

DORABELLA.

Ah no, no, non partirai!

ISIDORA.

No, crudel, non te n'andrai!

DORABELLA.

Voglio pria cavarmi il core!

ISIDORA.

Pria ti vo' morire ai piedi!

FERRANDO.

(Cosa dici?)

GRATIANO.

(Te n'avveddi?)

DON ALFONSO.

(Saldo amico, saldo amico.)

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

Il destin così defrauda,  
le speranze, de' mortali;  
ah! chi mai fra tanti mali,  
chi mai può la vita amar?

GRATIANO.

Non piangere, idol mio!

FERRANDO.

Non disperarti,  
adorata mia sposa!

DON ALFONSO.

Lasciate lor tal sfogo:  
è troppo giusta  
la cagion di quel pianto.

ISIDORA.

Chi sa s'io più ti veggio?

DORABELLA.

Chi sa se più ritorni?

ISIDORA.

Lasciami questo ferro: ei mi dia morte,  
se mai barbara sorte  
in quel seno a me caro—

DORABELLA.

Our courage?  
No news were worse for each of us,  
Than that disaster  
Had befallen her lover!

ISIDORA.

His death or ruin!

DON ALFONSO.

Dead they are not;—  
With death the worst is over!

DORABELLA.

The small-pox?

DON ALFONSO.

No.

ISIDORA.

Are they shot?

DON ALFONSO.

Not so.

ISIDORA.

Do tell us plainly.

DON ALFONSO.

For active service they are both under  
orders.

ISIDORA, DORABELLA.

Alas! what mean you?  
And must they go? To-morrow!

DORABELLA.

Can there be nothing done to free them?

DON ALFONSO.

Oh, no!

ISIDORA.

Shall we not see them?

DON ALFONSO.

In their sorrow  
They had not the courage to demand it.  
But if you would behold them, they'll  
stand it!

DORABELLA.

Are they here?

DON ALFONSO.

(to Ferr. and Grat. without.)

Come in now, I've told them!

SCENE IV.

GRATIANO.

Courage fails me!  
No evasion,  
Can the dreadful truth dissemble.

FERRANDO.

Oh, my angel, how I tremble  
Henceforth lonely and dreary,

DON ALFONSO.

'Tis on such a sad occasion  
That the hero's courage rises!

ISIDORA, DORABELLA.

Spare us other dread surprises  
Ere the awful news be broken,  
If the worst be yet unspoken,  
Plunge my dagger in my heart.

FERRANDO, GRATIANO.

Ah, my loved one, 'tis fate's ordaining,  
Cruel fate, that cries "depart!"

DORABELLA.

Ah no, no, thou shalt not leave me,

ISIDORA.

Love can conquer fate, believe me,

DORABELLA.

I will die, my life disdaining,

ISIDORA.

Mine thou art while life's remaining!

FERRANDO, GRATIANO.

(aside to D. Alfonso.)

(There; you see now.)

(As we told you!)

DON ALFONSO.

(To your bargain still I hold you,

ISIDORA, DORABELLA.

Ah! while fate is thus designing,  
Every pain with joy combining,  
Human pleasure undermining,  
Nought to life can bliss impart.

No, nought, nought, nought, nought to  
life can bliss impart, nought!

GRATIANO.

Ah! weep not thus, my love!

FERRANDO.

My heart's adored one,  
Let not grief thus overwhelm thee

DON ALFONSO.

Nay, leave them yet that solace,  
For this their anguish  
They have cause all sufficing.

ISIDORA.

Again I ne'er shall see thee!

DORABELLA.

No more thine own to call thee!

ISIDORA.

Take now, I pray, thy poniard, and end  
this life,

Let me die on thy bosom!

As I breathe the words "we part!"

DORABELLA.

Morrei di duol,  
d'uopo non ho d'acciaro.

FERRANDO, GRATIANO.

Non farmi, anima mia,  
quest'inausti presagi!  
proteggeran gli Dei  
la pace del tuo cor ne' giorni miei.

Al fato dan legge  
quegli occhi vezzosi;  
Amor li protegge  
nè i loro riposi  
le barbare stelle ardiscon turbar.  
Il ciglio sereno,  
mio bene, a me gira,  
felice al tuo seno  
io sperro tornar,

DON ALFONSO.

(La comedia è graziosa,  
e tutti due  
fan ben la loro parte.)

FERRANDO.

O cielo!  
questo è il tamburo funesto,  
cche a divider mi vien dal mio tesoro.

DON ALFONSO.

Ecco amici, la barca.

ISIDORA.

Io manco.

DORABELLA.

Io morro.

CHORUS.

Bella vita militar,  
Ogni dì si cangia loco,  
oggi molto, doman poco,  
ora in terra, ed or sul mar.  
Il fragor di trombe, e pifferi,  
la sparar di schioppi, e bombe,  
for za accresce braccio, e all' anima  
vaga sol di trionfar.  
Bella vita militar!

DON ALFONSO.

Non v'è più tempo, amici,  
andar conviene,

ove il destino,  
anzi il dover v'invita.

ISIDORA.

Mio cor!

DORABELLA.

Idolo mio!

DORABELLA.

Mio ben!

GRATIANO.

Mia vita!

ISIDORA.

Ah per un sol momento.

DON ALFONSO.

Del vostro reggimento  
gia è partita la barca,  
raggiungerla convien  
coi pochi amici  
che su legno più lieve  
attendendo vi stanno.

FERRANDO, GRATIANO.

Abbracciami, idol mio!

ISIDORA.

Muojo d'affano.

Di scrivermi ogni giorno,

DORABELLA.

Due volte ancora tu  
giurami, vita mia!

FERRANDO.

Si i certa, si i certa,  
o cara!

scrivimi se puoi.

GRATIANO.

Non dubitar,  
non dubitar, mio bene!

DON ALFONSO.

Io crepo se non rido,

ISIDORA.

sii costante a me sol!

DORABELLA.

Serbati fido!

FERRANDO.

Addio!

GRATIANO.

Addio!

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,  
GRATIANO.

Mi si divide il cor,  
bell' idol mio!

SCENA VI.

DORABELLA.

Dove son?

DORABELLA,

I die, or sorrow  
Keener than any poniard.

FERRANDO, GRATIANO.

O leave that vow unspoken,  
Do not part from me weeping,  
Be thy last kiss the token  
Till my return thou'lt rest in heaven's  
keeping.

The stern call of duty  
With brave heart obeying,  
Sweet visions of beauty  
Our anguish allaying,  
Be angels to guard as we march on our  
way.

Till quickly returning  
We banish your mourning,  
And laughter shall scatter  
The tears of to-day,

DON ALFONSO.

('Tis a comedy charming!  
So true to nature,  
And capitally acted.)

(A drum is heard.)

FERRANDO.

That signal!  
The sound will drive me distracted,  
Can I leave thee whose tender arms en-  
me?

DON ALFONSO.

See they march to the harbour.

ISIDORA.

Oh, agony,

DORABELLA.

O hold me!

SCENE V.—A boat arrives at the shore. During the following March, a troop of soldiers enters, accompanied by a crowd of townspeople.

CHORUS.

Oh, the soldier's life for me,  
Ever o'er new countries ranging,  
Daily scene and fortune changing,  
Now on land, and now on sea.  
Over head the trumpet sounding,  
In his heart high courage bounding,  
Comrades brave and faithful surround-  
ing,

That the soldier's life should be.  
Oh, the soldier's life for me.

DON ALFONSO.

My friends, the time is flying,  
Linger no longer;  
There's no denying,  
Duty than love is stronger.

ISIDORA.

My life!

DORABELLA.

Oh, my own angel!

FERRANDO.

My love!

GRATIANO.

My darling!

ISIDORA.

Give me one look to treasure.

DON ALFONSO.

I see the last detachment  
Has embarked on the galley;—  
To take the tardy few  
Like you who dally  
There's a boat getting ready,  
And awaiting your pleasure.

FERRANDO, GRATIANO.

One last embrace now give me!

ISIDORA.

Woe, passing measure.  
You'll write long letters often,  
The cruel blow to soften,

DORABELLA.

No less than two a day  
My anguish will allay,

DON ALFONSO.

With laughter I am dying.

ISIDORA.

Think of me night and day!

DORABELLA.

Never forget me!

FERRANDO.

Farewell, love!

GRATIANO.

Farewell, love!

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO  
GRATIANO.

What torture racks my heart.  
No words can tell.  
O love, farewell!

During the repetition of the Chorus Ferrando and Gratiano enter the boat, which then leaves the landing-place. The soldiers march off, followed by the crowd.

DORABELLA.

Are they gone?

DON ALFONSO.

Son partiti.

ISIDORA.

Oh di partenza crudelissima amara!

DON ALFONSO.

Fate core, carissime figliuole;  
guardate, da lontano  
vi fan cenno con mano i cari sposi.

ISIDORA.

Buon viaggio,  
mia vita!

DORABELLA.

Buon viaggio!

ISIDORA.

Oh Dei! come veloce  
se ne va quella barca!  
già sparisce!  
già non si vede più.  
Deh faccia il cielo ch' abbia prospero  
corso.

DORABELLA.

Faccia che al campo giunga  
con fortunati auspici.

DON ALFONSO.

E a voi salvi gli amanti, e a me gli amici.

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

Soave sia il vento  
tranquilla sia l'onda  
ed ogni elemento  
benigno risponda  
ai nostri desir,  
Soave sia il vento,  
tranquilla sia l'onda,  
ed ogni elemento  
benigno risponda  
ai nostri desir!

SCENA VII.

DON ALFONSO.

Non son cattivo comico!  
va bene; al concertato loco i due cam-  
pioni  
di Ciprigna e di Marte  
mi staranno attendendo; or senza indu-  
gio, raggiungerli conviene.  
Quante smorfie, quante buffonerie!

Tanto meglio per me,  
cadran più facilmente:  
questa razza di gentè la più presta  
a cangiarsi d'umore. Oh poverini!  
per femina giocar cento zecchini?  
Nel mare solca,  
e nell' arena semina,  
e il vago vento  
spera in rete accogliere  
chi fonda sue speranze  
in cor di femina.

SCENA VIII.

DESPINA.

Che vita maledetta  
è il farla cameriera!  
dal mattino alla sera  
si fa, si suda,  
si lavora,  
e poi di  
tanto, che si fa,  
nulla è per noi.  
E mezza ora,  
che sbatto, il cioccolatte è fatto,  
ed a me tocca  
restar ad odorarlo a secca bocca?  
mon è forse la mia come la vostra?  
o garbate Signore,  
che a voi dessi l'essenza  
e a me l'odore?  
per Bacco, vo assaggiarlo: com' è buono!  
Vien gente! oh ciel!

SCENA IX.

son le padrone.  
Madame, ecco la vostra collazione.  
Diamine! cosa fate?

ISIDORA.

Ah! ah!

DESPINA.

Che cosa è nato?

ISIDORA.

Ov' è un acciario?  
un veleno, dov è?

DESPINA.

Padrone dico!

DORABELLA.

Ah! scostati  
paventa il tristo affetto

DON ALFONSO.  
They have left us.

ISIDORA.  
Ah, why has fortune so untimely bereft us?

DON ALFONSO.  
Be courageous, call hope to your assistance,  
For see there in the distance,  
Still with waving of kerchiefs they address you.

ISIDORA.  
Heav'n bless you, my darling!

DORABELLA.  
Heav'n bless you!

ISIDORA.  
Ah, see! leaving the shore,  
Yonder boat o'er the billows swiftly dances,  
Now it is seen no more,  
Safe be their journey both by land and by water!

DORABELLA.  
Be they by heav'n protected  
E'en on the field of slaughter!

DON ALFONSO.  
Till the hour that restores them our joy enhances!

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.  
O wind gently blowing  
O'er ocean be playing,  
O tide calmly flowing  
Their barque be conveying  
In peace to the shore;  
O sun brightly shining  
Shed happiness o'er them,  
Be nature combining  
Ere long to restore them  
To greet us once more.

(Exeunt Isidora and Dorabella.)

SCENE VII.

DON ALFONSO.  
So far all goes successfully!  
By this time the two devoted slaves of Mars and Venus  
Are awaiting their "orders"  
For my "active service;"  
Now for the next scene to plan my puppets' entrance.  
Sudden tempests drop to a calm in no time!

All the better for me,  
I gain by their vagaries;  
An emotional temper quickly varies!  
And to bet with a fact like that before you!—

My poor misguided friends! I'm sorry for you.

On sand he plougheth,  
Soweth upon the stormy sea,  
And with a cobweb,  
Wind would hold in custody,  
Who all his hopes entrusteth  
To a girl's fidelity!

SCENE VIII.—Ante-room, with sofas and tables, etc., two doors at sides and one in centre. Enter Despina, carrying a tray with cups, etc.

DESPINA.  
A lady's maid as human  
As any other woman,  
But the life of a maid is  
Half work, half worry,  
Hurry scurry!  
The jade is,  
More than even man,  
*Made* for the ladies!  
'Twas the bell rang,  
I'm bringing  
Tea, for which they were ringing.  
I come off worst too  
Because I suffer horribly from thirst too!  
But if I call'd for tea at break of morning,  
They would soon give me warning;  
'Tis the ladies who take it,  
The maids who make it!  
I wonder do they like it sweet as this is?  
Here's some one, my stars!  
'Tis the misses!

SCENE IX.

(Enter Isidora and Dorabella.)

My ladies, here is your tea and bread and butter.

Gemini! What's the matter?  
Ah! ah! What can have happen'd?

ISIDORA.  
My griefs o'erwhelm me.  
I am weary of life.

DESPINA.  
Dear ladies, tell me!

DORABELLA.  
Approach me not,  
Lest in my wild affliction

d'un disperato affetto.  
 Chiudi quelle fenestre.  
 odio la luce  
 odio l'aria che spiro  
 odio me stessa!  
 chi schernisce il mio duol?  
 chi mi consola?  
 Deh, fuggi, per pietà!  
 fuggi,  
 lasciami sola!  
 Smanie implacabili,  
 che m'agitare,  
 entro quest' anima,  
 più non cessate,  
 finche l'angoscia  
 mi fa morir.  
 Esempio misero  
 d'amor funesto,  
 darò all' Eumenidi,  
 se viva resto,  
 col suono orribile  
 de' miei sospir,

DESPINA.

Signora Dorabella,  
 Signora Isidora,  
 ditemi, che cosa è stato?

DORABELLA.

Oh terribil disgrazia!

DESPINA.

Sbrigatevi in buon' ora.

ISIDORA.

Da Napoli partiti  
 sono gli amanti nostri.

DESPINA.

Non c'è altro? ritorneran.

DORABELLA.

Chi sa!

DESPINA.

Come, chisa?  
 dove son iti?

DORABELLA.

Al campo di battaglia.

DESPINA.

Tanto meglio per loro:  
 li vedrete tornar carichi d'alloro.

ISIDORA.

Ma ponno anche perrir.

DESPINA.

Allora poi  
 tanto meglio per voi.

ISIDORA.

Sciocca, che dici?

DESPINA.

La pura verità:  
 due ne perdetè,  
 vi restan tutti gli altri.

ISIDORA.

Ah, perdendo Guglielmo,  
 mi pare ch'io morrei!

DORABELLA.

Ah, Ferrando perdendo,  
 mi par che viva  
 a seppellirmi andrei.

DESPINA.

Brave, vi par, ma non è ver:  
 ancora non vi fu donna  
 che d'amor sia morta.  
 Per un uom morir!  
 altri, ve n'hanno,  
 che compensano il danno.

DORABELLA.

E credi chepotria  
 altro uom amar, chi s'ebbe per amante  
 un Guglielmo, un Ferrando?

DESPINA.

Han gli altri ancora  
 tutto quello ch'han essi,  
 un uom adesso amate,  
 un altro n'ame rete,  
 uno val l'altro,  
 perchè nessun val nulla;  
 ma non parliam dicio,  
 sono ancor vivi,  
 e vivi torneran;  
 ma son lontani,  
 e più tosto che invani pianti perde  
 tempo,  
 ensate a divertivi.

ISIDORA.

Divertirci?

DESPINA.

Sicuro.  
 e quel chè meglio far all' amor come  
 sassine,  
 e come farranno al campo  
 i vostri cari amanti

DORABELLA.

Non offender così quelle alme belle,  
 di fedeltà,



Some cruel hurt I do thee.  
 Ah! hide me now in darkness;  
 Light of day  
 And air of heav'n are hateful,  
 Hateful myself!  
 What can soothe my despair?  
 Who will console me?  
 Leave me, for pity's sake!  
 Leave me alone with my sorrow,  
 Cease not, ye pangs of love,  
 Thus to distress me,  
 Anguish and bitterness  
 Yet more oppress me;  
 Torture my throbbing heart  
 E'en unto death.  
 Ye kindly goddesses,  
 O pity a maiden,  
 Who with a weight of care,  
 Heavily laden,  
 Thus in the arms of love  
 Sighs her last breath.

DESPINA.

Signora Dorabella,  
 Signora Isidora,  
 Tell me now, why this commotion?

DORABELLA.

Desolation and ruin!

DESPINA.

That gives one no clear notion.

ISIDORA.

Our lovers have departed  
 Leaving us broken-hearted.

DESPINA.

Oh, is that it? But they'll come back.

DORABELLA.

Who knows?

DESPINA.

Who say, "*who knows?*"  
 Where have they gone to?

DORABELLA.

To war, to join the army.

DESPINA.

All the better for them then,  
 You will see them return laden with hon-  
 ours.

ISIDORA.

But then they might be slain.

DESPINA.

If that should happen  
 All the better for you.

ISIDORA.

What are you saying?

DESPINA.

I only say what's true:  
 These two in losing,  
 You'd feel more free in choosing.

ISIDORA.

Ah, if he should be taken,  
 I'd not be long surviving.

DORABELLA.

Ah, bereav'd of my darling,  
 By love forsaken,  
 Life would be death in living.

DESPINA.

Lovely! but *words!*— only just try:  
 Who ever heard of the woman  
 Love destroy'd through sorrow?  
 For a man's love to die!  
 From where one came from,  
 Comes a better to-morrow.

DORABELLA.

A true and faithful woman  
 But once can love if once she finds per-  
 fection;  
 Gratiano or Ferrando.

DESPINA.

Under correction,  
 Ev'ry man has his double;  
 Who learns to love through one man.  
 On ev'ry man may practice:  
 Truly, the fact is  
 No man is worth the trouble!  
 Seemingly you forget,  
 Tho' you are parted,  
 They live to plague you yet;  
 Don't be downhearted,  
 'Tis a little too soon to die of grief for  
 the present;  
 Let's talk of something pleasant.

ISIDORA.

Something pleasant?

DESPINA.

Why surely!  
 Is it not better far to behave as absent  
 men do?

They think a good deal about you.  
 But do their best without you!

DORABELLA

What a scandalous, wicked inuendo!  
 They will be true

d'intatto amore esempi.

DESPINA.

Via, via, passaro i tempi  
da spacciar queste favole ai bambini.

In uomini, in soldati,  
sperare fedeltà!  
in uomini sperare fedeltà?  
in soldati sperare fedeltà,  
non vi fate sentir per carità!  
Di pasta simile son tutti quanti,  
le fronde mobili, l'aure incostanti  
più degli uomini stabilità.  
Mentite lagrime,  
fallaci sguardi,  
voci ingannevoli,  
vezzi bugiardi,  
son le primarie  
lor qualità,  
In noi non amano che il cor diletto,  
poi ci dispregiano, neganci affetto,  
nè val da' barbari chieder pietà,  
Paghiam, o femine, d'ugual moneta  
questa malefica razza indiscreta:  
amiam per comodo, per vanità,

DON ALFONSO.

Che silenzio!  
che aspetto di tristezza  
spirano queste stanze!  
Poverette!  
non han già tutto il torto:  
bisogna consolarle;  
infìn che vanno i due creduli sposi,  
com' io loro commisi,  
a mascherarsi,  
pensiam cosa può farsi—  
temo un po' per Despina,—  
quella furba potrebbe riconoscerli;  
potrebbe rovesciarne le machine,  
vedremo—  
se mai farà bisogno  
un regaletto a tempo,  
un sechinetto  
per una cameriere è un gran scongiuro.  
Ma per esser sicuro,  
sì potria metterla  
in parte a parte del secreto.  
Eccellente è il progetto—  
la sua camera è questa—  
Despinetta!

DESPINA.

Chi batte

DON ALFONSO.

Oh!

DESPINA.

Ih!

DON ALFONSO.

Despina mia,  
di te bisogno avrei.

DESPINA.

Ed io niente di voi.

DON ALFONSO.

Ti vo fare del ven.

A una fanciulla  
un vecchio come lei non può far nulla.

DON ALFONSO.

Parla piano ed osserva.

DESPINA.

Me lo dano?

DON ALFONSO.

Sì, se meco sci buona.

DESPINA.

E che vorebbe?  
è loro il mio giulebbe.

DON ALFONSO.

Ed oro avrai;  
ma vi vuol fedeltà.

DESPINA.

Non c'è altro? son qua.

DON ALFONSO.

Prendi ed ascolta.

Sai, che le tue padrone  
han perduti gli amanti.

DESPINA.

So, so.

DON ALFONSO.

Tutti i lor pianti!  
tutti deliri loro ancor tu sai.

DESPINA.

So tutto.

DON ALFONSO.

Or ben;  
se mai  
per consolarle un poco,  
e trar, come diciam,  
chiodo per chiodo!  
tu ritrovassi il modo,  
da metter in lor grazia  
due soggetti di garbo  
che vorrieno provar.  
già mi capisci.

Whatever others may be.

DESPINA.

Fie, fie! give men their due!  
A good lover's a man, and not a baby!  
In lovers and in soldiers,  
For constancy you look!  
They are lovers who ne'er their love for-  
sook,  
They are soldiers who maidens ne'er for-  
sook,  
You may find them in any story book,  
But in reality, billows of ocean,  
Leaves ever fluttering breezes in motion,  
Waver no more than the heart of man.  
Tears of the crocodile,  
Simpering faces,  
Second-hand rhapsodies,  
Crafty embraces,  
From the beginning  
Are part of their plan.

"What are the women for? only for  
pleasure,"

Men are amused with them just at their  
leisure,

Frown on or favour them quite as they  
please,

Will you be trampled on, women, and  
bear it?

"War" be your motto then, up and de-  
clare it!

Rout them with coquetry, whim and ca-  
price.

DON ALFONSO.

What a silence,  
The very chairs and tables  
Share in the sad bereavement!  
Pretty darlings!  
For their too just vexation  
I'll make them compensation;  
Those simple youths will shortly be ar-  
riving,

The conspiracy aiding  
By masquerading.  
Let's see:— now for contriving,—  
I must settle Despina,  
Little baggage, 'twere safest to confide  
in her;

She's clever, I may look for a guide in  
her,

I'll risk it!

If I could only meet her,

I know the way to treat her,  
A little money  
Will make the sourest wench as sweet  
as honey!

My accomplice I'll make her,  
Under pledge of secrecy  
Into confidence I'll take her:  
I'll adopt that suggestion.  
Is she here? that's the question.  
Despinetta!

DESPINA.

Who calls me?

DON ALFONSO.

Come rather nearer,  
I want your kind assistance.

DESPINA.

Pray, sir, do keep your distance.

DON ALFONSO.

But I mean you no harm.

DESPINA.

I'm timid rather,  
Although you're old enough to be my  
father.

DON ALFONSO.

Do you suffer from blindness.

DESPINA.

For a present? Nay, a bid for your  
kindness.

Yours to command, sir,  
Such talk I understand, sir.

DON ALFONSO.

That's very pleasant  
But I seek an ally.

DESPINA.

You have found one, 'tis I.

DON ALFONSO.

Here then: now attention.  
Friends whom I need not mention  
From their loves have departed.

DESPINA.

I know.

DON ALFONSO.

Maids broken-hearted  
Give themselves up to weeping o'er their  
woes now.

DESPINA.

They do so.

Ah, well!

Suppose now

We make ourselves their tutors;—

The sea has fish galore

C'è una mancia per te di venti scudi,  
se li fai riuscir.

DESPINA.

Non mi dispiace  
questa proposizione.  
Ma con quelle buffone  
basta, udite:  
son giovani? son belli?  
e sopra tutto  
hanno una buona borsa  
i vostri concorrenti?

DON ALFONSO.

Han tutto quello che piacer può  
alle donne di giudizio.  
Li vuoi veder?

DESPINA.

E dove son?

DON ALFONSO.

Son li:  
li posso far entrar?

DESPINA.

Direi di sì.

Alla bella Despinetta  
vi presento, amici miei;  
non dipend, che da lei,  
consolar il vostro cor.

FERRANDO, GRATIANO.

Per la man,  
che lieto io bacio,  
per quei rai di grazia pieni,  
fa, che volga a me sereni  
ibegli occhi il mio tesoro!

DESPINA.

Che sembianze!  
che vestiti!  
Che figure!  
che mustacchi!  
Io non so, se son Vallacchi?  
o se Turchi son costoro?  
Vallacchi, Turchi,  
Turchi, Vallacchi?

DON ALFONSO.

Che ti par di quell' aspetto?

DESPINA.

per parlarvi schietto, schietto,  
Hanno un muso fuor dell' uso,  
Vera antidoto d'amor.

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.

Che figure, che mustacchi!  
Or la cosa è appien decisa,

se costei non ci ravvisa,  
non c'è più nessun ti mor.

FERRANDO, ISIDORA.

Ehi Despina! a là Despina!

DESPINA.

Le padrone!

DON ALFONSO.

Ecco l'istante  
fa con arte,  
io qui m'ascondo.

ISIDORA, DORABELLA.

Ragazzaccia tracotante!  
che fai lì con similgente?  
falli uscire immantinente,  
immantinente, immantinente,  
o ti fo pentir con lor,

DESPINA, FERRANDO, GRATIANO.

Ah, Madame! perdonate!  
al bel piè languir mirate  
due meschin, di vostro merito,  
spasimanti adorator.

ISIDORA, DORABELLA.

Giusti numi! cosa sento?  
Dell' enorme tardimento  
Chi fu mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO, GRATIANO.

Deh calmate, deh calmate

ISIDORA, DORABELLA.

chi? chi? chi fu mai l'indegno autor?  
Ah, che più non ho ritegno!  
tutta piena ho l'alma in petto  
di dispetto e di terror!

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,

GRATIANO.

Mi dà un poco di sospetto,  
Qual diletto è a questo petto,  
quella rabbia e quel furor!

ISIDORA, DORABELLA.

Ah, perdon! mio bel diletto,  
innocente, è questo cor.

DESPINA, DON ALFONSO.

Mi dà un poco di sospetto  
quella rabbia e quel furor!

GRATIANO, DORABELLA.

Che susurro! che strepito,  
che scompiglio è mai questo!  
siete pazze,  
care le mie ragazze?  
volete sollevare il vicinato?  
cosa avete? ch'è nato?

Good as the bought ones!—  
 If we could find two suitors  
 To rival these two caught ones,  
 To attempt consolation,  
 For the credit of man:  
 I've told you plenty—  
 And I'll add to my "bid" another twenty  
 If you'll join in the plan.

DESPINA.

That's rather clever,  
 To assist you I'll endeavor,  
 As for tears, never mind them.  
 Leave me the women!  
 Two men we need of station,  
 With youth and beauty,—  
 Wealth a consideration:  
 I look to you to find them.

DON ALFONSO.

I know of two who have all you say,  
 (with two friends like us behind them)  
 A maid to win.

DESPINA.

And where are they?

DON ALFONSO.

Just here:

Suppose I call them in?

DESPINA.

Let them appear.

DON ALFONSO.

There! if nothing else content you,  
 Go the lady Despinetta  
 I've the honour to present you:  
 You yourselves can ask her aid.

FERRANDO, GRATIANO.

Gentle maid,  
 Ask a favour,  
 That you kindly would allow me  
 To behold the fair enslaver  
 Who my heart hath captive made!

DESPINA.

Goths and Vandals!  
 Awful creatures!  
 What a toilet!  
 Beards and features  
 Surely foreigners proclaim them,  
 Perhaps from England, Spain or France?  
 Or Belgium, or Prussia,  
 Or Denmark, or Russia?

DON ALFONSO.

Tell me what you think about them?

DESPINA.

Well to speak the truth quite plainly,

Things so gawky, so ungainly  
 Ne'er in love could have a chance;  
 What a toilet! beards and features!  
 FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
 Well, if she has no suspicion,  
 There's no chance of recognition,  
 We have nothing now to fear

ISIDORA, DORABELLA.

O Despina, what are you doing?

DESPINA.

Hark! my ladies!

DON ALFONSO.

Now then, beware you,  
 I shall leave you.  
 Heaven speed your wooing!

ISIDORA, DORABELLA.

Good-for-nothing girl! how dare you!  
 You with men in close collusion!  
 Strangers too! a gross intrusion.  
 We'll have no such doings here.

DESPINA, FERRANDO, GRATIANO.

Pardon, ladies, we implore you!  
 Trembling here you see before you  
 Two poor martyrs who adore you,  
 Love alone must bear the blame.

ISIDORA, DORABELLA.

Oh, be silent! Goodness gracious!  
 How insulting, how audacious!  
 Go! begone, I blush for shame!

DESPINA, FERRANDO, GRATIANO.

But a moment! only hear us!

ISIDORA, DORABELLA.

Go, go, go, begone! I blush for shame!  
 Nay, begone and come not near us!

Such unmanly provocation  
 Kindles fury in my heart,  
 DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
 GRATIANO.

Most suspicious indignation,  
 Women always act a part.  
 Oh, enchanting! their vexation  
 Kindles rapture in my heart.

ISIDORA, DORABELLA.

Ah! my love, thine adoration  
 Is the solace of my heart.

DON ALFONSO.

Tighty tighty! What hue and cry!  
 What a noise you are making!  
 How you tremble!

Are you your wits forsaking?

Around the house you'll have a crowd  
 assemble!

DORABELLA.

Oh ciel! mirate!  
uomini in casa nostra!

DON ALFONSO.

ISIDORA.

Che male c'è?  
Che male? in questo giorno?  
depo il caso funesto?

DON ALFONSO.

Stelle! sogno,  
o son desto?  
amici miei,  
miei dolcissimi amici!  
Voi qui? come? perchè?  
quando! in qual modo?  
(Secondatemi.)

FERRANDO.

Amico Don Alfonso!

GRATIANO.

Amico caro!

DON ALFONSO.

Oh, bella improvisata!

DESPINA.

Li conoscete voi?

DON ALFONSO.

Se li conosco!  
questi sono i più dolci amici  
ch'io m'abbia in questo mondo,  
e vostri ancor saranno.

ISIDORA.

E in casa mia che fanno?

GRATIANO.

Ai vostri piedi due rei,  
due delinquenti ecco Madame!  
Amor—

ISIDORA.

Numi! che sento?

FERRANDO.

Amor, il nume, si possente per voi, qui  
ci conduce.

GRATIANO.

Vista appena la luce  
di vostre fulgidissime pupille—

FERRANDO.

che alle vive faville—

GRATIANO.

farfallette amorose e agonizzanti—

FERRANDO.

vi voliamo davanti—

GRATIANO.

ed ai lati ed a retro  
per implorar pietade  
in flebil metro!

ISIDORA.

Stelle! che ardir!

DORABELLA.

Sorella! che facciamo?

ISIDORA.

Temerari! sortite fuori di questo loco,  
e non profani l'alito infausto degli in-  
fami detti  
nostro cor, nostro orecchia, en nostri  
affetti!  
invan per voi, per gli altriinvan si cerca  
le nostr' alme sedur!  
L'intatta fede,  
che per noi già si diede  
ai cari amanti,  
saprem loro serbar  
infino a morte, a dispetto delmonda  
e della sorte.

Come scoglio immoto resta,  
contra i venti e la tempesta,  
così ognor quest' alma è forte  
nella fede e nell' amor.  
Con noi nacque quello face,  
che ci piace, e ci consola;  
e potria la morte sola,  
far che cangi affetto il cor,  
Rispettate, anime ingrante,  
Questo esempio di costanza,  
E una barbara speranza  
Non vi renda audaci ancor,

FERRANDO.

Ah, non partite!

FERRANDO.

Ah, barbara restate!  
Che vi pare?

DON ALFONSO.

Aspettate!  
Per carità ragazze,  
non mi fate più far trista figura.

DORABELLA.

E che pretendereste?

DON ALFONSO.

Eh nulla; ma mi pare  
che un pocchin di dolcezza—  
al fin son galant uomini

Do be calmer; who's hurt you?

DORABELLA.

Look there! outrageous!  
Men in this home of virtue!

DON ALFONSO.

What matters that?

ISIDORA.

What matters? when tears engage us  
To intrude uninvited?

DON ALFONSO.

Gracious goodness!  
Am I waking,  
Or am I dreaming?  
Dear old friends and companions,  
You here? How so, and why?  
How long? What has brought you?  
Well, well, I am delighted!  
(Take your cue from me.)

FERRANDO.

It can't be Don Alphonso!  
The dear old Doctor!

GRATIANO.

Most unexpected meeting!

DESPINA.

You've met them then before?

DON ALFONSO.

Met them before?  
They're the cleverest of my pupils,  
And the best of good companions;  
As you will find them also.

ISIDORA.

But why in our apartments?

GRATIANO.

It was a freedom, we know;  
But if you ask what cause hither brought  
us,  
'Twas Love!

ISIDORA.

Heavens! be silent!

FERRANDO.

Yes, Love,  
Or rather you yourselves were the cause  
that hither brought us.

GRATIANO.

No sooner lighted upon us  
The brightly gleaming rays of your sweet  
glances,

FERRANDO.

Than like moths to a candle—

GRATIANO.

Or like butterflies mad with love, and dy-  
ing—

FERRANDO.

We came fluttering before you—  
To crave your kind compassion,  
Or here to perish!

ISIDORA.

What shall we do?

DORABELLA.

I know not what to answer!

ISIDORA.

Bold intriguers! quickly begone from  
this home of virtue!  
Do not profane with the base words of  
your detested homage  
Our ears, our affections, or ev'n our  
presence!  
In vain you seek, either in person or ab-  
sent,  
Our resolve to assail.  
The troth unsullied,  
Which we gladly have plighted  
To our belov'd ones,  
We for them will retain  
Faithful forever, tho' our destiny part us,  
Living or dying!

Firm as rock in ocean planted,  
Tho' the billows may surge around it,  
So my heart relies undaunted  
On its virtue and on its love.  
There's a spell in vows once plighted,  
(Happy lovers who have found it!)  
Fate and cruel stars united  
Heart's devotion cannot move!  
Wretches! thus on grief intruding,  
With vain hope yourselves deluding,  
May our constancy unbounded  
Warning and example prove.

FERRANDO.

Stay, I implore you!

GRATIANO.

Ah, leave us not alone yet!  
(Well, what think you?)

DON ALFONSO.

(They're not gone yet.)  
They've sought you at the wrong time,  
But from kindness to me do not refuse  
them.

e sono amici miei.

ISIDORA.

Come! e udire dovrei?

GRATIANO.

Le nostre pene e sen tirne pietà!  
 La celeste beltà  
 degli occhi vostri  
 la piaga apri nei nostri  
 cui rimediar può solo  
 il balsamo d'amore:  
 un solo istante  
 il core aprite o bella  
 a sue dolci facelle,  
 a voi davanti  
 spirar vedre te i più fedeli amanti.

Non siate ritrosi  
 occhietti vezzosi,  
 due lampe amorosi  
 vibrare un po' quà!  
 Felici rendeteci  
 amata con noi,  
 e noi felicissime  
 faremo anche voi  
 Guardate, toccate  
 Il tutto osservate!  
 Siam due cari matti,  
 siamo forti e ben fatti,  
 e come ogn' un vede  
 sia merto, sia caso,  
 abbiamo bel piede,  
 bell' occhio, bel naso,  
 guardate bel piede,  
 osservate bell'occhio,  
 toccate bel naso,  
 il tutto osservate!  
 e questi mustacchi  
 chiamare si possono  
 trionfi degli uomini.  
 penacchi d'amor,  
 trionfi,  
 penacchi, mustacchi.

DON ALFONSO.

E voi ridete?

FERRANDO, GRATIANO.

Certo, ridiamo.

DON ALFONSO.

Ma cosa avete?

FERRANDO, GRATIANO.  
 Già lo sappiamo.

DON ALFONSO.

Ridete piano!

FERRANDO, GRATIANO.

Parlate invano.

DON ALFONSO.

Se vi sentissero,  
 se vi scoprissero,  
 si guasterebbe tutto l'affar,  
 si guasterebbe  
 tutto l'affar.

FERRANDO, GRATIANO.

Ah che dal ridere,

DON ALFONSO.

Mi fa da ridere

FERRANDO, GRATIANO.

l'alma dividere,  
 ah, ah, ah ah ah ah ah,

DON ALFONSO.

questo lor ridere,  
 ma so che in piangere  
 dee terminar,  
 ah, che le vi  
 scere sento scoppiar.  
 in piangere dee terminar;  
 Si può sapere un poco  
 la cagion di quel riso?

GRATIANO.

Oh, cospettaccio non vi pare che abbi-  
 am giusta ragione,  
 il mio caro padrone?

FERRANDO.

Quanto pagar volete,  
 e a monte è la scommessa?

GRATIANO.

Pagate la metà.

FERRANDO.

Pagate solo venti quattro zecchini.

DON ALFONSO.

Poveri innocentini!  
 venite quà,  
 vi voglio porre il ditino bocca.

GRATIANO.

E avete ancora  
 coraggio di fiatar?

DON ALFONSO.

Avanti sera ci parlerem.



DORABELLA.

And what makes you excuse them?

DON ALFONSO.

Oh! nothing; if you knew them  
You would greet with civility  
Two men of marked ability;  
I've known them for a long time.

ISIDORA.

Well, but what good can we do them?

GRATIANO.

'Tis your acquaintance we have come  
here to make.

It was but for the sake  
Of humbly pleading  
The cause of hearts long bleeding!  
'Tis you alone can save them  
Or heal the wounds you gave them:  
From lip of beauty the love that craved  
a trial  
Never met with denial:  
You see before you  
The men of all men who live but to adore  
you!

O vision so charming,  
Your anger disarming,  
With sympathy warming  
Deign on us to shine!  
Whate'er you may bestow on us  
We gladly back will render,  
With passion as impetuous,  
Or blandishment as tender!  
No longer reject us!  
Come near and inspect us!  
Pray state your objection  
To form or complexion,  
Suggest an improvement  
In figure or feature,  
In posture or movement,  
In body or stature,  
In figure or feature,  
In body or stature.  
No longer reject us,  
Come near and inspect!  
E'en love-lock and whisker,  
The last style in fashion,  
Expressive of passion  
Seductively twine,  
Inspect them!  
Each love-lock and whisker!

DON ALFONSO.

You seem delighted!

FERRANDO, GRATIANO.

Well, that's no treason!

DON ALFONSO.

Downright excited!

FERRANDO, GRATIANO.

And with good reason!

DON ALFONSO.

You're far too knowing!

FERRANDO, GRATIANO.

Don't you be crowing!

DON ALFONSO.

Laughter so clamorous  
From swains so amorous  
Will rouse suspicion if they should hear!

FERRANDO, GRATIANO.

Love's inconsolable!

DON ALFONSO.

You're too uproarious,

FERRANDO, GRATIANO.

Mirth uncontrollable—

DON ALFONSO.

Don't be vainglorious,

FERRANDO, GRATIANO.

Ha, ha, ha ha ha ha ha ha,

Must have its way,

For there's nobody near!

DON ALFONSO.

Premature laughter oft ends in a tear,  
When you've quite finished laughing  
Will you say what the joke is?

GRATIANO.

Oh, what a question! You will see, and  
perhaps you will believe us  
When your purse we have lightened.

FERRANDO.

Tell us how much you'll give us  
To let you off the wager?

GRATIANO.

We'll let you off with half.

FERRANDO.

Or out of friendship be content with a  
quarter.

DON ALFONSO.

I've no desire to barter:

Pray have your laugh!

I still believe my foreboding sager!

GRATIANO.

Then bets remain then?

Your fate you still defy?

FERRANDO.

Quando volete.

DON ALFONSO.

Intanto  
silenzio e ubbidienza fino a doman mat-  
tina.

GRATIANO.

Siamo soldati,  
e amiam la disciplina.

DON ALFONSO.

Or bene: andate un poco  
ad attendermi entrambi in giardinetto,  
cola vi manerò gli ordini miei.

GRATIANO.

Ed oggi non si mangia?

FERRANDO.

Cosa serve:  
a battaglia finita  
Fa la cena per noi più saporita.

Un' aura a morosa  
del nostra tesoro  
Un dolce ristoro  
al cor porgerà;  
Al cor che nudrito  
do speme, d'amore,  
Di un' esta migliore  
Bisogna non ha.

DON ALFONSO.

Oh la saria da ridere:  
si poche son le donne costante in que-  
sto mondo  
e qui vene son due!  
non sarà nulla—  
Vieni, vieni, fanciulla,  
e dimmi un poco dove sono,  
e che fan le tue padrone.

DESPINA.

Le povere buffone  
stano nel giardinetto  
a lagnarsi coll' aria (e colle mosche)  
d'aver perso gli a manti.

DON ALFONSO.

E come credi  
che l'affar finirà?  
vogliam sperare che faranno giudizio?

DESPINA.

Ii lo farei;  
e dove piangon esse

io riderei, disperarsi,  
strozzarsi perchè parte un amante:  
guardate che pazzia,  
Se ne pigliano due, s'uno va via.

DON ALFONSO.

Brava! questa è prudenza.  
(Bisogna impuntigliarla.)

DESPINA.

E legge di natura  
e non prudenza sola:  
amor cos' è?  
piacer, commodo, gusto, gioja,  
divertimento, passatempo, allegria:  
non è più amore seincomodo diventa.  
se in vece di piacer nuoce e tormenta.

DON ALFONSO.

Ma in tanto queste pazze?

DESPINA.

Quelle pazze faranno a modo nostro.  
E buon che sappiano  
d'esser amate da color.

DON ALFONSO.

Lo sanno.

DESPINA.

Dunque riameranno.  
Diglielo si vuol di re  
e lascia fare il diavolo.

DON ALFONSO.

E come far vuoi perchè ritornino  
or che partisono,  
e che li sentano  
e tentare si lasciano  
queste tue bestioline?

DESPINA.

A me lasciate la briga  
di condur tutta la machina.  
Quando Despina machina una cosa  
non può mancar d'effetto;  
no gia menati  
mill' uomini pel naso  
sa prò menar due femmine.  
Son ricchi  
i due monsieurs mustacchi?

DON ALFONSO.

Son richissimi.

DESPINA.

Dove son?

DON ALFONSO.

Sulla strada  
attendandomi stanno.

We'd better talk of that bye-and-bye.

FERRANDO.

We shall be ready!

DON ALFONSO.

Again then,  
I hold you at my command till to-morrow  
morning.

GRATIANO.

Are we not soldiers?  
We need no second warning!

DON ALFONSO.

So be it: Be off at present,  
And together await me in the garden,  
The plan of our campaign there I will  
tell you.

GRATIANO.

The corps will need provisions!

FERRANDO.

That's a trifle!  
Till the battle is over  
But to dream of his love sustains the  
lover!

Her eye so alluring  
My hope reassuring  
From care and from sorrow  
My heart can beguile;  
'Tho' hunger distress me,  
And languor oppress me.  
Her glance were ambrosia,  
And nectar her smile.

DON ALFONSO.

**Here** is indeed a miracle!  
Though since the world began ne'er a  
woman yet was constant,  
They tell me here are *two*!  
I don't believe it!  
Oh, I say, Despinetta, come here a mo-  
ment!  
Can you tell me, what's become of your  
two charges?

DESPINA.

The silly little idiots  
Wander about the garden  
And bemoan with the breezes (and the  
mosquitos)  
For their lovers' departure.

DON ALFONSO.

What's your opinion?  
Shall we fail in our plot?  
Will they be faithful? Are they women  
or not?

DESPINA.

Nothing but women,  
And they are bound to show it!  
Instead of weeping there'll be laughter!  
Such folly thus to starve midst of plenty,  
When, if they did but know it,  
Any lover may be replaced with twenty!

DON ALFONSO.

Brava! sound sense and reason!  
(A compliment in season!)

DESPINA.

It is a law of nature,  
A fact surpassing reason,  
For what is Love?  
'Tis joy, luxury, rapture, Passion,  
Imagination, expectation, and romance;  
But when it brings you to pain instead  
of pleasure,  
Then, 'tis no longer Love, 'tis your own  
folly!

DON ALFONSO.

And these two on their trial?

DESPINA.

On their trial?—the verdict will be  
"Guilty."  
We will bring evidence  
To show the Plaintiffs are their suitors.

DON ALFONSO.

They know it!

DESPINA.

Then must the Suit be pleaded,—  
Each for himself as "Counsel,"  
With us for their "Solicitors."

DON ALFONSO.

Then tell me, have you a plan that's  
feasible—  
Now that my friends have left them—  
To bring them back again  
To that problem in petticoats  
Whom we may call "Defendants?"

DESPINA.

To bring them back will be easy;  
You may trust me to manage it.  
Since you have taken me for an ally and  
partner,  
I'll see you don't repent it!  
If men by dozens  
A match for them have found me.  
Shall two mere females baffle me?  
They've money—  
Your two Don Whiskerandos?

DESPINA.

Ite, e sul fatto per la picciola  
porta a me riconduceteli,  
v' a spetto, nella camera mia.  
Pur chè tutto facciate quel ch'io v'ordi-  
nerò  
pria di domani  
i vostri amici canteran vittoria,  
ed essi avranno il gusto  
ed io la gloria!

ISIDORA, DORABELLA.

Ah! che tutta in un momento  
si cangiò la sorte mia,  
ah, che un mar pien di tormento,  
è la vita omai per me.  
Fin che meco il caro bene,  
mi lasciar le ingrato stelle,  
non sapea cos' eran pene,  
non sapea languir cos' stelle,  
non sapea cos' eran pene,  
non sapea languir cos' è.

FERRANDO, GRATIANO.

Sì mora, sì, sì mora,  
onde appagar le ingrato.

DON ALFONSO.

C'è una speranza ancora,  
non fate, oh Dei, non fate!

ISIDORA, DORABELLA.

Stelle, che grida orribile!

FERRANDO, GRATIANO.

Lasciatemi!

DON ALFONSO.

Aspettate!

FERRANDO, GRATIANO.

Lasciatemi!

DON ALFONSO.

Aspettate!

FERRANDO, GRATIANO.

L'arsenico mi liberi  
di tanta crudeltà.

ISIDORA, DORABELLA.

Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO.

Veleno buono, e bello,  
che ad essi in pochi istanti  
la vita taglierà.

ISIDORA, DORABELLA.

Il tragico spettacolo  
gelare il cor mi fa!

FERRANDO, GRATIANO.

Barbare, avvicinatevi,  
d'un disperato affetto,  
mirate il tristo effetto,  
e abbiate almen pietà.

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,  
DON ALFONSO.

Ah! che del soie il raggio  
fosco per me diventa,  
Tremo le fibre e l'anima  
par che mancar si senta,  
nè può la lingua o il labbro  
accenti articular,

DON ALFONSO.

Giacchè a morir vicini  
sono quei meschinelli;  
pietade almeno a quelli  
cercate di mostrar.

ISIDORA, DORABELLA.

Gente accorrete, gente!  
Nessuno, o Dio, ci sente!  
Despina! Despina!

DESPINA.

Chi mi chiama?

ISIDORA, DORABELLA.

Despina! Despina!

DESPINA.

Cosa vedo!  
morti i meschini io credo,  
o prossimia spirar.

DON ALFONSO.

Ah che pur troppo è vero,  
furenti disperati  
si sono avvelenati,  
oh amore singolar!

DESPINA.

Abbandonar i miseri  
saria per voi vergogna,  
soccorrerli bisogna.

ISIDORA, DORABELLA.

Cosa possiam mai far?

DESPINA.

Soccorvetli bisogna!

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

DON ALFONSO.

Cosa possiam mai far?

DESPINA.

Di vita ancor dan segno,

DON ALFONSO.

They have lots of it.

DESPINA.

Are they near?

DON ALFONSO.

Round the corner,

They are waiting my signal.

DESPINA.

Go then, and in secret bring them round  
to the house

By the door behind the shrubbery,

I'll await you, in the room near the gar-  
den.

If only they are ready to carry out my  
plan

Before to-morrow.

The women's tongues will tell another  
story,

The men shall win the suit,

And I the glory!

ISIDORA, DORABELLA.

Why has fate my life enshrouded  
In a mystery of sorrow?

Why are happy days o'er clouded  
By a gloomy haze of care?

Ah! while he was by to cheer me,  
Brighter yet rose ev'ry morrow,  
Never shade of grief came near me,  
All was well, for he was there.

FERRANDO, GRATIANO.

Nay! love than life is stronger,  
Spurn'd will I live no longer.

DON ALFONSO.

No need for this distraction!  
Forbear the fatal action!

ISIDORA, DORABELLA.

What cries so near assail mine ear?

FERRANDO.

No, stand aside!

DON ALFONSO.

Their reluctance

FERRANDO, GRATIANO.

No more I'll live!

DON ALFONSO.

May be shaken!

FERRANDO, GRATIANO.

This draught at least the power can give  
To end my cruel pains.

ISIDORA, DORABELLA.

What! poison have they taken?

DON ALFONSO.

Alas! there's no denying  
Their last half-hour is flying,  
No hope of life remains!

ISIDORA, DORABELLA.

Oh! dreadful sight of utter woe!  
I tremble with dismay!

FERRANDO, GRATIANO.

Your cruel hands have struck the blow.  
Yet sweet the bitter potion,  
If you our life's devotion  
With one kind look repay.

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO  
O that the night would cover me

ISIDORA, DORABELLA.

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
Horrors of daylight veiling!

Chillness and anguish come over me,  
Feeling and sight are failing;  
My heart with terror is quailing,  
To speak I know not how.

DON ALFONSO.

Can you behold them dying,  
Not e'en one word replying?  
If only for a moment  
Some little pity show.

ISIDORA, DORABELLA.

Help there! will no one hear us?  
Alas! there's no one near us!  
Despina! Despina!

DESPINA.

What's the matter?

ISIDORA, DORABELLA.

Despina! Despina!

DESPINA.

Who is calling?

Ah, what a sight appalling!

I fear it is too late.

DON ALFONSO.

O 'twas a deed unhallowed!  
The deadly poison swallowed,  
These throes of anguish follow'd!  
Oh most heart-rending fate!

DESPINA.

Well, in this sad extremity,  
'Tis folly most amazing  
To stand here idly gazing;

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.  
Oh, but what can be done?

DESPINA.

Some life is yet remaining,

colle pietose mani  
fate un po'lor sostegno,  
e voi con me correte;  
un medico un antidoto  
vogliamo a ricercar.

ISIDORA, DORABELLA.

Dei! che cimento è questo!

FERRANDO, GRATIANO.

Più bella commediola

ISIDORA, DORABELLA.

Dei! che cimento è questo!

FERRANDO, GRATIANO.

non si poteo trovar!

ISIDORA, DORABELLA.

Evento più funesto  
non si potea trovar.

FERRANDO, GRATIANO.

Sospiran gl'infelici!

ISIDORA.

Che facciamo?

DORABELLA.

Tu che dici?

ISIDORA.

In momenti sì dolenti  
chi potriali abandonar?

DORABELLA.

Che figure interessanti!

ISIDORA.

Possiam farci un poco avanti.

DORABELLA.

Ha freddissima la testa!

ISIDORA.

Fredda, fredda è ancora questa!

DORABELLA.

Ed il polso?

ISIDORA.

Io non gliel' sento.

DORABELLA.

Questo batte lento lento!

ISIDORA.

Ah se tarda ancor l'aita,  
speme più non v'è di vita.

FERRANDO, GRATIANO.

Più domestiche e trattabili  
sono entrambe diventate,

ISIDORA, DORABELLA.

Poverini, poverini  
Mi farebbe lagrimar.

FERRANDO, GRATIANO.

Sta a veder  
che lor pietade

ISIDORA, DORABELLA.

la nor morte

Va in amore a terminar.

SCENA XVI.

DON ALFONSO.

Eccovi il medico,  
Signore belle!

FERRANDO, GRATIANO.

Despina in maschera, che trista pelle!

DESPINA.

Salvette, amabiles  
bones puelles!

ISIDORA, DORABELLA.

Parla un linguaggio che non sappiamo.

DESPINA.

Come comandano dunque parliamo,  
So il greco e l'arabo, so il turco e il van-  
dalo,

La sueco e il tartaro so oncor parlar.

DON ALFONSO.

Tanti linguaggi per se conservi,  
Quei miserabili per ora osservi,  
Preso hanno il tossico; che si può far?

ISIDORA, DORABELLA.

Signor Dottore, che si può far?

DESPINA.

Saper bisognami  
pria la cagione,  
E quinci l'indole  
della pozione,  
Se calda, o frigida,  
se poca, o molta,  
Se in una volta,  
ovvero in più?

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

Pheso han l'arsenico,

Signor Dotore!

Qui dentro il bebbero

La causa è amore,

Ed in un sorso

sol mandar giù.

DESPINA.

Non vi affannate,

non vi turbate,

Ecco una prova

di mia virtù.

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.  
Yes, but what can be done?

DESPINA.

Now stay beside them kneeling,  
With care their heads sustaining,  
Their pulses gently feeling,  
While we for aid or remedy  
In frantic haste will run.

ISIDORA, DORABELLA.  
Was ever fate so spiteful!

FERRANDO, GRATIANO.  
The farce is too delightful!  
I would not miss a word!

ISIDORA, DORABELLA.  
Position half so frightful  
Was never seen or heard!

ISIDORA, DORABELLA.  
The poor dear things are sighing!

ISIDORA.  
Oh, what think you?

DORABELLA.  
Are they dying?

ISIDORA.  
Well, my love, there's no denying  
Some support our arms might prove.

DORABELLA.  
They've a certain strange attraction.

ISIDORA.  
Truly 'tis a time for action!

DORABELLA.  
Nought is here but awful stillness.

ISIDORA.  
Nothing here but deadly chillness.

DORABELLA.  
Feel his heart—

ISIDORA.  
There's no pulsation!

DORABELLA.  
In this hand there's no sensation!

ISIDORA, DORABELLA.  
Ah! if help is long arriving,  
There's no hope of their surviving.

FERRANDO, GRATIANO.  
See at length their tears are falling,  
Of their cruelty repenting!

ISIDORA, DORABELLA.  
This disaster most appalling,  
Must the heart to pity move,

FERRANDO, GRATIANO.  
We shall see them soon relenting,  
Pity is akin to love.

SCENE XVI.

(Re-enter Don Alfonso with Despina disguised as a Doctor.)

DON ALFONSO.  
Now, ladies, dry your eyes,  
Here's the physician!

FERRANDO, GRATIANO.  
Despina in disguise past recognition!

DESPINA.  
Salvete, amabiles  
Bonæ puellæ!

ISIDORA, DORABELLA.  
His jargon is beyond our comprehen-  
sion!

DESPINA.  
You've but to mention what I shall  
speak,  
From Dutch to Syrian, from Welsh to  
Styrian,  
Malay or Arabic, Hindoo or Greek!

DON ALFONSO.  
Pray do not weary us with erudition,  
You have some matters more serious  
which wait your decision,  
In last extremity your aid we seek.

ISIDORA, DORABELLA.  
You have some remedy? Pray, doctor,  
speak!

DESPINA.  
Completely comatose!  
System much shaken!  
Say was it from a dose  
That they had taken?  
And if so say what it was,  
If cold or hot it was,  
In many doses,  
Or only one?

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.  
Poison! we know no more!—  
Mixed in a potion:  
Love never told before  
Caused their emotion,  
Ere they had pass'd the door  
The deed was done!

DESPINA.  
In my society

DON ALFONSO.

Egli ha di un ferro  
la man fornita.

DESPINA.

Questo è quel pezzo  
di calamita  
Pietra mesmerica  
ch' ebbe l'origine  
Nell' Alemagna,  
che poi si celebre  
Là in Francia fu.

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

Come si muovono,  
torcono, scuotono,  
In terra il cranio  
presto percuotono.

DESPINA.

Ah lor la fronte  
tenete su.

ISIDORA, DORABELLA.

Eccoci pronte,

DESPINA.

Tenete forte,  
Coraggio!  
or liberi  
siete da morte.

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

Attorno guardano,  
forze riprendono!  
Ah, questo medico vale un Perù.

FERRANDO, GRATIANO.

Dove son!  
che loco è questo?  
Chi è colui? co lor chi sono?  
Son di Giove innanzi al trono?  
Sei tu Palla, o Citea?  
No, tu sei l'alma mia Dea;  
Ti ravviso al dolce viso,  
E alla man ch'or ben conosco,  
E che sola è il mio tesoro.

DESPINA, DON ALFONSO.

Son effetti ancor del toscò,

Non abbiate alcun timor.

ISIDORA, DORABELLA.

Sàra ver, ma tante smorfie  
fanno torto al nostro onor;  
sarà ver, ma tante smorfie  
fanno torto al nostro onor.

DESPINA, DON ALFONSO.

Son effetti oncor del toscò,  
non abbiate alcun timor.

FERRANDO, GRATIANO.

Dalla voglia che ho di ridere,  
dalla voglia che ho di ridere.  
il polmon miscoppia or' or,

FERRANDO, GRATIANO.

Per pietà, bell' idol mio!  
Volgia me le luci liete!

ISIDORA, DORABELLA.

Più resister non poss' io!

FERRANDO, GRATIANO.

Dammi un bacio, o mio tesoro,  
Un sol bacio, o quí mi moro!

ISIDORA, DORABELLA.

Stelle! un bacio?

DESPINA, DON ALFONSO.

Secondate!  
Per effetto di bontate.

ISIDORA, DORABELLA.

Ah, che troppo si richiede  
Da una fida onesta amante,  
Oltraggiata è la mia fede,  
Oltraggiato è questo cor.

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
GRATIANO.

Un quadretto piú giocondo  
non si vide in tutti il mondo,  
E quell' ira e quel furor.

ISIDORA, DORABELLA.

Disperati attossicati,  
Ite al diavol, quanti siete!  
Tardi in ver vi pentirete,  
se piú cre sce il mio furor.



Dismiss anxiety,  
Leave apprehension:  
And give attention  
To me alone!

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.  
We're all attention!  
How strange his action!

DESPINA.  
This great invention  
For pain extraction,  
Like electricity  
In its simplicity,  
Passing in mystery  
All facts of history,  
Is all my own!

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.  
How they are quivering,  
Trembling, shivering,  
Reviving silently,  
Excited violently!

DESPINA.  
Now then support them,  
And firmly hold.

ISIDORA, DORABELLA.  
See, we are ready!

GRATIANO.  
Be calm and steady,  
One moment more,  
Now danger's o'er,  
From death we've brought them.  
ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.  
See they awake again,  
Notice they take again;  
Oh, such a doctor's worth whole mines  
of gold!

FERRANDO, GRATIANO.  
Who are these?  
What heavenly vision!  
Who is he, serene and mighty?  
Do I wake in realms Elysian?  
Art thou Hebe; or Aphrodité  
Nay, 'tis Circe! Fair enslaver,  
Thine the charm my limbs enchaining;  
If my pains can win thy favour,  
Grant me torment more intense!

DESPINA.  
Slight derangement still remaining;  
They intend you no offence.

ISIDORA, DORABELLA.  
Well, to me it seems to savour  
Far more of impertinence?

FERRANDO, GRATIANO.  
Now is laughter past restraining,  
What delightful innocence!

FERRANDO, GRATIANO.  
Goddess, must thy scorn undo me?

ISIDORA, DORABELLA.  
Oh! why wilt thou thus pursue me?

FERRANDO, GRATIANO.  
Wilt thou not with smiles renew me?  
Oh! in thy dear arms enfold me,  
Or at once a corse behold me!

ISIDORA, DORABELLA.  
Heav'ns! embrace him?

DESPINA.  
Oh! poor creature!  
'Twere an act of pure good nature!

ISIDORA, DORABELLA.  
Such a thing a modest woman  
Would consent to do for no man!  
'Tis an insult to my sadness,  
'Tis an insult to my love.

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
GRATIANO.

'Tis a tableau most amusing,  
Men caressing, and maids abusing,  
Men desiring, maids refusing,  
But who trusts a woman's "No"?

ISIDORA, DORABELLA.  
Say no more, perdition take you!  
May the poison madder make you!  
Or if love be worse than madness,  
Not a pang, no,  
Not a pang will we remove.

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
GRATIANO.

'Tis a tableau most amusing,  
Men desiring, maids refusing,  
It is all dissimulation, dissimulation, dis-  
simulation,  
Women's ways too well I know,  
I wonder, I wonder!  
I should greatly, should greatly, greatly  
like to know!

FERRANDO, GRATIANO.  
Great would be my indignation  
Were they not to answer "No!"

## ATTO SECONDO.

SCENA I.

DESPINA.

Andatè là, che siete due bizzarre ragazze.

ISIDORA.

Oh cospettaccio! cosa pretendereesti?

DESPINA.

Per me nulla!

ISIDORA.

Per chi dunque?

DESPINA.

Per voi.

DORABELLA.

Per noi?

DESPINA.

Per voi.

Siete voi donne, o no?

ISIDORA.

E per questo?

DESPINA.

"E per questo!"  
dovete far da donne.

DORABELLA.

Cio è?

DESPINA.

Trattar l'amore en bagatelle.  
Le occasionni belle  
non negliger giammà!  
Cangiar a tempo,  
a tempo esse costanti,  
Co quettizar con grazia,  
Prevenir la disgrazia si comune  
a chi si fida in uomo,  
mangiar il fico,  
e non gittare il pomo.

ISIDORA.

(Che diavolo!)  
tai cose falle tu, se n'hai voglia.

DESPINA.

Io già le faccio.  
Ma vorrei che anche voi  
per gloria del bel sesso  
Faceste un po' lo stesso;  
Per esempio:  
i vostri Ganimedi  
son andati alla guerra;  
In fin che tornano

fate alla militare:  
reclutate.

DORABELLA.

Il cielo ce ne guardi.

DESPINA.

Eh! che noi siamo in terra e non in cielo!  
Fidatevi al mio zelo.  
Giacchè questi forestieri  
v'adorano  
Lasciatevi adorar.  
Son ricchi, belli, nobili,  
generosi,  
Come fede fece a voi  
Don Alfonso;  
Avean corraggio di morire per voi;  
Questi son merti  
che sprezzar non si denno  
Da giovani qual voi  
belle e galanti,  
Che pon star senz' amor,  
non senza amanti  
(Par che ci trovin gusto!)

ISIDORA.

Per Bacco ci faresti  
far delle belle cose;  
Credi tu che vogliamo  
favola diventar degli oziosi?  
Ai nostri cari sposi  
credi tu che vogliam dar tal tormento?

DESPINA.

E chi dice, che abbiate  
a far loro alcun torto?

DORABELLA.

Non ti pare che sia torto bastante,  
Se noto si facesse  
che trattiamo costor?

DESPINA.

An che per questo  
c'è un mezzo sicurissimo,  
Io voglio sparger famo  
che vengono da me.

DORABELLA.

Chi vuol che il creda?

DESPINA.

Oh bella!

ISIDORA.

non ha forse mertu una cameriera  
d'aver due cicisbei;  
Di me fidatevi.

## ACT SECOND.

DESPINA.

Upon my word you'd aggravate a saint  
into swearing!

ISIDORA.

O do be quiet! What's our offence so  
glaring?

DESPINA.

None to me, Miss!

ISIDORA.

Well, to whom then?

DESPINA.

Yourselves.

DORABELLA.

Ourselves?

DESPINA.

Yourselves!

Call yourselves women, eh?

ISIDORA.

Why not women?

DESPINA.

"Why not women!"

Did women ever do so?

DORABELLA.

Do what?

DESPINA.

Ever with love play fast and loose so?

Women are but servants,  
Having love for their lord:

Love is the master

And not the men who love us,

Love sends them but to prove us:

He reveals in a sweep a kingly creature

Or makes a prince a flunkey;

As each nature

Is man, and not a monkey!

ISIDORA.

You horrid girl!

That's very fine in talk,

Not in action.

DESPINA.

Give it a trial;

For I truly believe

You'd find it a distraction

From grief that has bereft you;

For example, my talk to action suiting—  
(They were soldiers who left you)—

To show your sympathy

(With military matters,

Try recruiting!

DORABELLA.

They march 'neath Heav'n's protection.

DESPINA.

Aye, but with earth poor we have more  
connection!

You've one plain fact before you;

There are others who adore you;

It pleases them,

Do let them have their way!

They're wealthy, clever, gentlemen,

Full of passion;

Don Alfonso of your grief

Did not warn them;

You've seen that at your door their death  
one might lay

If you should scorn them.

With the charms that adorn them,

Why can you not behave

As 'tis the fashion?

'Tis the suit women crave,

And not the suitor.

(Truly they like their tutor!)

ISIDORA.

Pray think what you are saying,

Would it not be a pity

If your counsel obeying

We should become the talk of the city?

Or risk our loved one's anger,

And their faith in their vows rashly en-  
danger?

DESPINA.

Can you think they would cherish

Such unworthy suspicion?

DORABELLA.

Reputation by a slander may perish

With ladies of position

Unprotected as we.

DESPINA.

Oh, for that matter

The risk I do not underrate,

Should there be any chatter

The men were after me.

DORABELLA.

Who would believe that?

DESPINA.

Good gracious!

ISIDORA.

In a house where followers are permitted

The maid may have a couple;

ISIDORA.

No, no, son troppo audaci  
questi tuoi forestieri,  
Non ebber la baldanza  
fin di chieder dei baci.

DESPINA.

(Che disgrazia!)  
io posso assicurarvi  
che le cose che han fatto  
furo effetti del tossico che han preso,  
Convulsioni, deliri, follie, vaneggiamenti;  
Ma or vedrete come son discreti,  
Manerosi,  
modesti,  
e mansueti;  
Lasciateli venir.

DORABELLA.

E poi?

DESPINA.

E poi?  
cospita! fate voi.  
(L'ho detto che cadrebbero.)

ISIDORA.

Cosa dobbiamo far?

DESPINA.

Quel che volete.  
Siete d'ossa e di carne,  
o cosa siete?

Una donna a quindici anni  
Dee sàper ogni gran mona;  
Dove il diavolo ha la coda,  
cosa è bene, e mal cos' è;  
Dee saperle maliziette  
Che innamorano gil amanti,  
Finger riso, finger pianti,  
Inventari bei perchè.  
Dee in un momento  
Dar retta a cento,  
Colle pupille  
Parlar con mille.  
Dar speme a tutti,  
Sien belli, o brutti,  
Saper nascondersi  
Senza confondersi,  
Senza arrossire  
Sapermentire,,

E qual Regina  
dal alto soglio  
Col posso e voglio Farsh ubbidir.  
Par ch'abbian gusto  
dit al dottrina,  
Viva Despina  
che sa servir.

ISIDORA.

Sorella, cosa dici?

DORABELLA.

Io son stordita  
dallo spirito infernal di tal ragazza.

ISIDORA.

Ma credimi è una pazza.  
Ti par che siamo in caso  
di seguir suoi consigli?

DORABELLA.

Oh certo se tu pigli  
pel rovescio il negozio.

ISIDORA.

Anzi io lo piglio per il suo vero dritto:  
Non credi tu delitto  
per due giovani omai promesse spose  
Il far di queste cose?

DORABELLA.

Ella non dice che facciamo alcun mal.

ISIDORA.

E mal che basta il far parlar di noi.

DORABELLA.

Quando si dice che vengon per Despina

ISIDORA.

Oh, tu sei troppo larga di coscienza!  
E che diranno gli sposi nostri?

DORABELLA.

Nulla: o non sapran l'affare  
ed è tutto finito:  
O sapran qualche cosa,  
che vennero per lei.

ISIDORA.

Mai nostri cori?

DORABELLA.

Restano quel che sono;  
per divertirsi un poco  
e non morire della malinconia  
Non si manca di fè, sorella mia.

ISIDORA.

Questo è ver.

ISIDORA.

What's there to wonder at?  
No, no, to be so supple  
Would too awkwardly place us:  
The men we might have pitied,  
But they tried to embrace us.

DESPINA.

(Very shocking!)  
Too much of that you're making;  
I could see that their action,  
Was the work of the stuff they had been  
taking:

'Twas convulsion delirium, delusion and  
brain distraction,  
Those are things which circumstances al-  
ter.

Tho' admiring,  
They're bashful  
And retiring;  
Do let them call to-day.

DORABELLA.

And then?

DESPINA.

And then!  
Join them in conversation!  
(The guard begins to falter.)

ISIDORA.

What could we find to say?

DESPINA.

Talk of the weather  
You have no more sensation  
Than bits of leather!  
Would a maid be worth the winning,  
She must early learn discretion,  
Calculation, self-possession,  
And another thing or two,  
She must seem at the beginning  
Lively, innocent, and clever,  
Ever charming, changing ever  
In attraction ever new.  
Of favours chary,  
Yet all-inviting,  
Modest and wary  
Yet all delighting.  
All charms revealing,  
All heart concealing;  
Smiles must flow gushingly,  
Spare no expedient,  
To make obedient,  
Lies come unblushingly,  
Handsome and comely,

Ill made and homely,  
And anything else in the shape of a man,  
Artful in scheming,  
Artless in seeming,  
Stooping to conguer  
Be ever her plan.

ISIDORA.

Well, sister! did you ever?

DORABELLA.

I am astounded;  
For a girl such ideas are simply awful!

ISIDORA.

She's certainly very clever!  
If words on facts were founded  
Such a plan might be lawful.

DORABELLA.

Eyes truly cannot guide us;  
We have scruples that blind them.

ISIDORA.

Then we may freely follow guides when  
we find them!

Now as to these strangers,—  
To the men whom we love I see no trea-  
son

In pastime free from dangers.

DORABELLA.

If they can trust us, how can we come  
to harm?

ISIDORA.

There need be nothing to cause them just  
alarm.

DORABELLA.

People would tell them they came to see  
Despina.

ISIDORA.

Oh, where's the use of meeting trouble  
half-way?

There will be nothing they can discover!

DORABELLA.

Hardly! Talk very soon blows over;  
And tho' we might acquaint them,  
They are better without it:  
"Silence is golden,"  
"Where ignorance is bliss."

ISIDORA.

And our affection?

DORABELLA.

Flows in the old direction;  
We only ask permission  
To raise our spirits out of their deep  
dejection!

DORABELLA.  
Dunque?

ISIDORA.  
Dunque fa un po tu:  
ma non voglio  
se poi nasce un imbroglio.

DORABELLA.  
Che imbroglio nascer deve  
con tanto precauzion?  
Per altro ascolta,  
per intenderci bene  
qual vuoi scieglier per te de' due Narcisi.

ISIDORA.  
Decidi tu, sorella.

DORABELLA.  
Io gia decisi.

Prenderò quel brunettino,  
che più lepido mi par,

ISIDORA.  
Ed intanto io col biondino  
Vo'un po' ridere, e burlar.

DORABELLA.  
Scherzosetta ai dolci detti  
Io di quel rispondero.

ISIDORA.  
Sospirando i sospiretti  
Io dell' altroimitero.

DORABELLA.  
Mi dira: ben mio, mi moro.

ISIDORA.  
Mi dirà: mio bel tesoro!

DORABELLA.  
Ed intanto che diletto!

ISIDORA.  
Ed intanto che diletto!

ISIDORA, DORABELLA.  
Che spassetto io proverò,

DORABELLA.  
Prenderò quel brunettino,  
Che più lepido mi par.

ISIDORA.  
Ed intanto io col biondino  
vo un poridere e burlar.

DORABELLA.  
Scherzosetta ai dolci detti.

DON ALFONSO.  
Ah, correte al giardino,

le mie care ragazze!  
Che allegria!  
che musica! che canto!  
Che brillante spettacolo!  
che incanto!  
Fate presto, sorrete!

DORABELLA.  
Che diamine esser può?

DON ALFONSO.  
Tosto vedrete.

FERRANDO, GRATIANO.  
Secondate' aurette amiche'  
Secondate i mie i desiri,  
E portate i miei sospiri  
Alla Dea di questo cor,  
Voi, che udiste mille volte  
Il tenor delle mie pene;  
Ripetete al caro bene  
tuto quel che udiste allor,

DON ALFONSO.  
Il tuto deponete  
sopro quei tavolini  
e nella barca  
ritiratevi, amici.

ISIDORA, DORABELLA.  
Cos' è tal mascherata?

DESPINA.  
Anima mia, coraggio!  
aveta perso l'uso della favella?

FERRANDO.  
Io tremo, e palpito  
dalla testa al le piante.

GRATIANO.  
Amor lega la membra a vero amante.

DON ALFONSO.  
Da brave incorragiteli.

ISIDORA.  
Parlate!

DORABELLA.  
Liberi dite pur qualche bramate!

FERRANDO.  
Madama.

GRATIANO.  
Anzi madame.

FERRANDO.  
Parla pur tu.

GRATIANO.  
No, no, parla pur tu.

There is nothing in this that needs con-  
trition.

ISIDORA.

Not at all.

DORABELLA.

Well then?

ISIDORA.

Well then, as you will!

But remember,

I'm blameless

If some ill be resulting!

DORABELLA.

We've been so long consulting

How can it end in ill?

Now for the strangers.

We have one thing to do, dear;—

To arrange how the spoil shall be divid-  
ed.

ISIDORA.

I've made my choice, have you, dear?

I'm quite decided.

DORABELLA.

Give me then the gentle dark one,

His the mien I like the best,

ISIDORA.

Very well then with the fair one

I will gladly laugh and jest.

DORABELLA.

To his words of ardent passion

Jokingly will I reply.

ISIDORA.

Sigh and glance in his own fashion

I'll return for glance and sigh.

DORABELLA.

He will say, "Behold my anguish!"

ISIDORA.

He will say, "for thee I languish!"

DORABELLA.

While beguiling, sighing, smiling,

ISIDORA.

Yes, beguiling, sighing, smiling

ISIDORA, DORABELLA.

With each other we will vie.

DON ALFONSO.

Come, make haste to the garden!

Do you hear what that noise is?

Who'd have thought it?

Such harmony! such voices!

Such a talented company!

Who brought it?

Come and see 'twill delight you!

DORABELLA.

But what is there to see?

DON ALFONSO.

Come, then invite you!

(A garden by the seashore, with grassy seats and a stone table. At the landing place a barge adorned with flowers. Ferrando and Gratiano with a band of singers and musicians in the barge. Isidora and Dorabella with Don Alfonso enter at one side. Attendants in rich liveries receive them.)

FERRANDO, GRATIANO.

Gentle zephyr, softly sighing,

To the sighs of love replying,

In the ear of yonder fair maiden

All whispered vows repeat,

Take my kisses, breathe them o'er her,

Murmur low how I adore her!

Take my tears, and with them laden,

Pour the off'ring at her feet.

DON ALFONSO.

Bring all those baskets here,

And lay them down on the table,

Then to the barge return

As quickly as you're able!

ISIDORA, DORABELLA.

What means this merry-making?

DESPINA.

Now for it! come! take courage!

Or has your tongue forgotten the knack  
of speaking?

FERRANDO.

My heart beats! I'm diffident,

And I tremble all over.

GRATIANO.

The strange magic of beauty enthalls  
a lover!

DON ALFONSO.

Their gratitude is evident!

ISIDORA.

We greet you!

DORABELLA.

Pray be assured we're glad to meet you.

FERRANDO.

Dear lady—

GRATIANO.

No, *dearest ladies*. Speak for the two.

GRATIANO.

No, no, I'll follow you.

GRATIANO.

O this is too ridiculous!

DON ALFONSO.

Oh! cospetto del diavolo!  
lasciate tali smorfie  
del secolo passato:  
Despinetta, terminiam questa festa,  
fa tu con lei,  
quel ch'io farò con questa.

DON ALFONSO.

La mano a me date,  
Movetevi un po'.  
Se voi non parlate  
Per voi parlerò,  
Perdono vi chiede  
Un schiavo tremante!  
V'offese lo vede,  
Ma solo un istante,  
Or pena, ma tace,

FERRANDO, GRATIANO.

Tace.

DON ALFONSO.

Or lasciavi in pace.

FERRANDO, GRATIANO.

In pace!

DON ALFONSO.

Non può quel che vuole,  
vorrà quel che può.  
Su via, rispondete,  
Guardate, e ridete?

DESPINA.

Per voi la risposta  
a loro darò, per  
voi la risposta  
a loro darò.  
Quello ch'è stato è stato,  
Scordiamci del passato.  
Rompasi omai quel laccio,  
Segno di servitù;  
A me porgete il braccio,  
Nè sospirate più.

DESPINA, DON ALFONSO.

Per carità partiamo,  
Quel che san far veggiamo,  
Le stimo più  
del diavolo,  
s'ora non sascan giù.

ISIDORA.

Oh che bella giornata!

FERRANDO.

Caldetta anzi che no.

DORABELLA.

Che vezzosi arboscelli!

GRATIANO.

Certo, certo: con belli:  
han più foglie che frutti.

ISIDORA.

Quei viali  
come sono leggiadri;  
volete passeggiar?

FERRANDO.

Son pronto, o cara, ad ogni vostro cenno.

ISIDORA.

Troppa grazia!

FERRANDO.

(Eccoci alla gran crisi.)

ISIDORA.

Cosa gli avetedetto?

FERRANDO.

Eh gli raccomandai  
di divertirla bene.

DORABELLA.

Passeggiamo anche noi?

GRATIANO.

Come vi piace.  
Ahime!

DORABELLA.

Che cosa avete?

GRATIANO.

Io mi sento sì male,  
sì male, anima mia,  
che mi par di morire.

DORABELLA.

(Non otterrà nientissimo.)  
Saranno rimasagli  
del velen che beveste.

GRATIANO.

Ah che un veleno assai più forte  
io bevo in que' crudi  
e focosi mongibelli amorosi!

DORABELLA.

Sarà veleno caldo;  
fatevi un poco fresco.

GRATIANO.

Ingrata, voi burlate,  
ed intanto io mi moro!  
(Son spariti: dove diamin son iti?)

DORABELLA.

Eh voi non fate!



Such ceremonious fashions  
 Are utterly exploded!  
 Despinetta, for a scene get you ready;  
 I'll be "my lord,"  
 You shall enact "my lady!"

DON ALFONSO.  
 (to Despina.)

Now give me your hand  
 And withdraw for a space.  
 Since you will say nothing,  
 I'll speak in your place.  
 The humblest of slaves

(to Isidora.)

Is imploring your pardon!  
 His sorrow beholding  
 Your heart do not harden;  
 O light be his sentence!

FERRANDO, GRATIANO.  
 Sentence!

DON ALFONSO.  
 Nor doubt his repentance.

FERRANDO, GRATIANO.  
 Repentance!

DON ALFONSO.  
 Still mute? Did you hear me?  
 If love cannot move you,  
 Compassion must try.  
 You're laughing, you jeer me.

DESPINA.  
 (to the ladies.)

Then with your permission  
 I'll give your reply, yes,

(to Don Alfonso.)

Past things are past undoing,  
 Old errors past renewing!  
 What's done cannot be mended,  
 We will not revive the past!  
 Now take my hand extended,  
 Thy pardon's won at last.  
 Come now let us be going,  
 Go watch what they are doing,  
 They frown in vain,  
 Their cold disdain,  
 Is melting very fast.

Exit Despina and Don Alfonso.

(The couples walk in the garden. Isidora with Ferrando, Dorabella with Gratiano. Isidora and Ferrando come forward first.)

ISIDORA.  
 O what exquisite weather!

FERRANDO.  
 I find it rather too warm.

DORABELLA.  
 Are you fond of a garden?

GRATIANO.

Oh! I love it, so shady!  
 I prefer leaf to flower.

ISIDORA.

'Twill be cooler  
 If we seek yonder bower;  
 Pray let me take your arm!

FERRANDO.

With greatest pleasure,  
 Your squire I'll be, dear lady.

ISIDORA.

You are too good.

FERRANDO.

(aside to Gratiano.)

(Now for the awful moment.)

ISIDORA.

What was your observation?

FERRANDO.

Just a recommendation  
 To follow our example.

DORABELLA.

Shall we too take a turn?

GRATIANO.

Oh, too delighted!

(they walk.)

Oh, dear!

DORABELLA.

I beg your pardon?

GRATIANO.

Gentle lady, I suffer,  
 I suffer horrible twinges!  
 But 'twill soon all be over.

DORABELLA.

(I'm not the least afraid of it.)  
 From poison to recover  
 Any system unhinges!

GRATIANO.

Ah, but the poison had an essence  
 (If you'll excuse my boldness)  
 Which is kindled into fire by your presence!

(Isidora and Ferrando disappear among the trees.)

DORABELLA.

Why then the safest remedy  
 Is to apply some coldness!

GRATIANO.

Your jest makes pain more painful  
 When your kindness might cure it!  
 (They have left us! Where on earth  
 have they gone to?)

DORABELLA.

Better endure it!

GRATIANO.  
Io mi moro, crudele, e voi burlate?

DORABELLA.  
Io burlo? io burlo?

GRATIANO.  
Dunque datemi  
qualche segno, anima bella,  
della vostra pietà.

DORABELLA.  
Due, se volète;  
dite quel che far deggia,  
e lo vedrete.

GRATIANO.  
(Scherza, o dice davvero?)  
Questa picciola offerta  
d'accettare degnatevi.

DORABELLA.  
Un core?

GRATIANO.  
Un core:  
è simbolo di quello  
ch'arde languisce  
e spasima per voi.

DORABELLA.  
(Che dono prezioso!)

GRATIANO.  
L'accettate?

DORABELLA.  
Crudele,  
di sedur non tentate un cor fedele.

GRATIANO.  
(La montagna vacilla:  
mi spiace, ma impegnato è l'onor di  
soldato.)  
V'adoro!

DORABELLA.  
Per pietà!

GRATIANO.  
Son tutto vostro!

DORABELLA.  
Oh Dei!

GRATIANO.  
Cedete, o cara!

DORABELLA.  
Mi farete morir.

GRATIANO.  
Morremo insieme,  
Amorosa mia speme.  
L'accettate?

DORABELLA.  
L'accetto:

GRATIANO.  
|Infelice Ferrando!|  
Oh che diletto!  
Il core vi dono,  
Bell' idolo mio!  
Ma il vostro vo' anch'io!  
via datelo a me.

DORABELLA.  
Mel date, lo prendo,  
Ma il mio non vi rendo,  
Invan mel chiedete,  
Più meco ei non è.

GRATIANO.  
Se teco non l'hai,  
Perchè batte qui?

DORABELLA.  
Se a me tu lo dai,  
Che mai balza li?

GRATIANO.  
Perchè batte, batte, batte qui?

DORABELLA.  
Che mai balza, balza, balza li?

DORABELLA.  
perchè batte, batte, batte qui?  
E il mio coricino,  
che più non è meco,  
ei vene a star teco,  
Ei batte così.

GRATIANO.  
Qui lascia che il metta.

DORABELLA.  
Ei qui non può star.

GRATIANO.  
T'intendo furbetta,  
t'intendo furbetta.

DORABELLA.  
Chè fai?

GRATIANO.  
Non guardar!

DORABELLA.  
Nel petto un Vesuvio d'avere mi par,

GRATIANO.  
Ferrando me schino!

DORABELLA.  
nel petto un Vesuvio d'avere mi par.  
possibil non par.

GRATIANO.  
Can a woman to pleading be so disdainful?

DORABELLA.  
Disdainful? disdainful?

GRATIANO.  
Can I doubt it?  
Unless you grant me one little token,  
Ere you bid me depart!

DORABELLA.  
Two, very likely!  
When your wishes are spoken  
I'll see about it!

GRATIANO.  
(Earnest or joke must I think it?)  
This is merely a trinket,  
Will you deign to accept of it?

DORABELLA.  
A heart?

GRATIANO.  
Precisely!  
Thy symbol of the heart  
Whose steady pulsation  
Beats on for you alone!

DORABELLA.  
(A nice situation!)

GRATIANO.  
Will you take it?

DORABELLA.  
I ought not,  
For you know I am plighted to another!

GRATIANO.  
(I indeed should have thought not!  
My anger, for the sake of my oath, I  
must smother.)

I love you!  
DORABELLA.  
Oh, for shame!

GRATIANO.  
Nay, I adore you!

DORABELLA.  
O really!

GRATIANO.  
You will forgive me?

DORABELLA.  
I am greatly to blame.

GRATIANO.  
Thy blame is even,  
If with me you will share it.

(gives the heart.)  
You will wear it?

I'll wear it!

GRATIANO.  
(O my poor dear Ferrando!)  
Ah! this is heaven!

This heart that I give thee,  
I pray thee to treasure,  
And now in return, love,  
O give me back thine.

DORABELLA.  
The heart that thou gavest  
I take it with pleasure,  
But that which thou askest  
No longer is mine.

GRATIANO.  
Nay, do not deceive me!  
What beating is that?

DORABELLA.  
'Tis thine own heart, believe me,  
That here says "pit pat!"

GRATIANO.  
Ah, I hear it pit-a-pit-a-pat,

DORABELLA.  
'Tis thine own that murmurs "pit-a-pat!"

GRATIANO, DORABELLA.  
Hear it, pit-a-pit-a-pit-a-pat,  
The heart that was mine, love,  
For thee now is beating,  
To thee is repeating  
My own pit-a-pat,

GRATIANO.  
With thee let me leave it.

DORABELLA.  
Nay that may not be.

GRATIANO.  
O come now, O come now,  
Receive it, receive it.

(He takes off her necklace and puts the heart  
in its place.)

DORABELLA.  
What wouldst thou?

GRATIANO.  
Wait and see.

DORABELLA.  
(O how my confusion and blushes to  
hide?)

GRATIANO.  
My poor dear Ferrando.

(He has tied her necklace round his own neck.)

DORABELLA.  
The laugh's on my side.

GRATIANO.  
L'occhietta a me gira.

DORABELLA.  
Che brami?

GRATIANO.  
Rimira, rimira  
se meglio può andar.

GRATIANO, DORABELLA.  
Oh cambio felice,  
Di cori, e d'affetti!  
Che nuovi diletti,  
Che dolce penar.

FERRANDO.  
Barbara! perchè fuggi?

ISIDORA.  
Ho visto un aspide,  
un' idra, un basilisco!

FERRANDO.  
Ah! crudel, ti capisco!  
L'aspide, l'idra, il basilisco,  
e quanto i Libici deserti  
han di più fiero  
in me solo tu vedi!

ISIDORA.  
E vero, è vero.  
Tu vuoi tormi la pace.

FERRANDO.  
Ma per farti felice.

ISIDORA.  
Cessa di molestarmi!

FERRANDO.  
Non ti chiedo ch'un guardo.

ISIDORA.  
Partiti.

FERRANDO.  
Non sperarlo, se pria gli occhi men fieri  
a me non giri.  
O ciel! ma tu mi guardi,  
e poi sospiri?

Ah lo veggio, quel' anima bella  
Al mio pianto resistere non sa,  
Non è fatta per esser rubella,  
Agli affetti di amica pietà,  
Non è fatta per esser rubella,  
agli affetti di amica pietà.

In quel guardo, in quei cari sospiri,  
Dolce raggio lampeggia al mio cor,  
Giè rispondi a miei caldi desiri,  
Giè tu cedi al più tenero amor.  
Ma tu fuggi  
spietata, tu taci,  
Ed invano mi senti languir?  
Ah cessate, speranze fallaci,  
La crudel mi condanna a morir,

## SCENA VII.

ISIDORA.

Ei parte!  
Senti! Am, no!  
Partir si lasci,  
si tolga ai sguardi miei  
L'infausto oggetto della mia debolezza.  
A qual cimento il barbaro mi pose!  
Un premio è questo ben dovuto a mie  
colpe!

In tale istante dovea di nuovo amante  
I sospiri ascoltar?  
L'altrui querele dovea volger in gioco:  
Ah, questo core a ragione condanni, o  
giusto amore!

Io ardo,  
e l'ador mio non è più effetto  
di un amor virtuoso:  
E smania, affano, rimorso,  
Pentimento, leggerezza,  
Perfidia, e tradimento!

Per pietà, ben mio, perdona  
All' error d'un alma amante;  
Fra quest' ombre, e queste piante,  
Sempre ascoso, oh Dio, sarà!  
Svelerà quest' empia voglia  
L'ardir mio, la mia costanza,  
Perderà la rimembranza,  
Che vergogna e orrore fa,  
A chi mai mancò di fede  
Questo vano ingrato cor!  
Sì dove a miglior mercede,  
Caro bene, al tuo candor,  
caro bene, al tuo candor.

## SCENA VIII.

FERRANDO.

Amico, abbiamo vinto!

There! now then, behold me!

DORABELLA.

What folly!

GRATIANO.

Don't scold me, don't scold me  
What better could be?

GRATIANO, DORABELLA.

All pleasure partaking,  
New happiness making,  
Old vows never breaking,  
That's what love should be.

(Exeunt Dorabella and Gratiano lovingly among the trees.)

(Enter Isidora followed by Ferrando.)

FERRANDO.

Cruel one, wouldst thou fly me?

ISIDORA.

I fly a Basilisk,  
A hydra, an adder's poison!

FERRANDO.

Ah! too well do I understand thee!  
Basilisk, hydra, and adder's poison,  
And if there be in Libyan desert  
Monster more detested,  
Me to that thou comparest!

ISIDORA.

I grant it, I grant it:  
My repose thou destroyest!

FERRANDO.

Are! to give thee what is sweeter!

ISIDORA.

Go! and no more molest me!

FERRANDO.

For one smile alone I sue thee.

ISIDORA.

Leave me!

FERRANDO.

Nay, I cannot, while those bright eyes in  
scorn are flash'd upon me.  
O Heaven! that look was tender,  
And art thou sighing?

Well I knew that a maid so enchanting  
To cruelty ne'er could incline,  
And that tenderness only was wanting  
To prove that the maid was divine;  
Charm of tenderness only was wanting  
To prove that the maid was divine!  
As the earth by the breeze of the morn-  
ing,

So my passion is fanned by her sighs,  
As a flower to the sun ever turning  
Blooms my love in the light of her eyes.  
Nay! thou'rt angry,  
Thou leav'st me! oh hard-hearted!  
To my prayer wilt thou give no reply?  
Ah! how quickly is fond hope departed,  
She condemns me to languish and die,

(Exit Ferrando.)

SCENE VII.

ISIDORA.

He leaves me!

Hear me! Ah no!

So let him leave me!

So passes from my presence

The fatal object of my weakness and  
my folly.

Ah, what a failure of boasted truth and  
honour!

Rightly he leaves me, rightly thus am I  
punish'd.

In what a moment, forgetful of my sor-  
rows,

Have I dared to dream of joy.

My heart condemns me: other woe to  
that is nothing.

Oh, my true love, justly thou methinks  
wilt call me inconstant and faithless.

I know it.

This sudden passion is unholy;

It is a wrong to thee, my darling.

'Tis folly! a dream, a phantom,

'Tis delusion, fatal error!

'Tis falsehood, perfidy and ruin!

Ah, my love, forgive my madness!

Couldst thou see my tears and sadness!

Shall not future days of gladness

All be haunted by my shame,

If hereafter thou shalt find me

Careless of the vows that bind me,

Mem'ry sternly shall remind me

Thou hast rightly cause to blame,

Ah, mine own! so true! so tender!

What have I to bring thee now?

For thy love I can but render

Faithless heart and broken vow,

SCENE VIII.

FERRANDO.

(in high spirits.)

We've won it! honours divided!

Un ambo, o un terno?

GRATIANO.

Una cinquanta, amico;

FERRANDO.

Fiordiligi è lo modestia incarna.

GRATIANO.

Niente meno?

FERRANDO.

Nientissimo;

sta attento e ascolta come fu.

GRATIANO.

T'ascolto; di pur sù.

FERRANDO.

Pel giardinetto come eravam d'accordo,  
a passeggiar mi metto;  
le do il braccio; si parla  
di mille cose indifferenti;  
al fine viensi all' amor.

GRATIANO.

Avanti.

FERRANDO.

Fingo labbratremanti,  
fingo di pianger,  
fingo di morir al suo piè.

GRATIANO.

Brava assai per mia fè!

Ed ella?

FERRANDO.

Ella da prima ride  
scherza, mi burla—

GRATIANO.

E poi?

FERRANDO.

E poi finge d'impieto sirsi—

GRATIANO.

Oh cospettaccio!

FERRANDO.

Alfin scoppia la bomba:  
pura come colomba  
al suo caro Guglielmo ella si serba  
mi dissaccia superba,  
Mi maltratta, mi fugge,  
Testimonio rendendomi  
e messaggio Che una femmina ell' è  
senza paraggio.

GRATIANO.

Bravo tu! bravo io!

brava la mia Penelope!

Lascia un po ch'io ti abbracci

Per ci felice augurio,

O mio fido Mercurio!

FERRANDO.

E la mia Dorabella?

Come s'è diportata?

Oh non ci ho neppar dubbio!

Assai conosco

quella sensibil alma.

GRATIANO.

Eppur un dubbio, parlando di quattr'  
occhi,

non saria mal, se tu l'avessi!

Come? Dico così per dir!

(avrei piacere

d'indorargli la pillola.)

FERRANDO.

Stelle! cesse ella forse

alle lusinghe tue?

ah s'io potessi

sospettarlo soltanto!

GRATIANO.

E sempre bene

il sospettare un poco in questo mondo.

FERRANDO.

Eterni Dei!

favella: a foco lento

non mi far qui morir;

ma no, tu vuoi

prenderti mecospasso:

ella non ama,

non adora che me.

GRATIANO.

Certo! anzi in prova di suo amor, di  
sua fede,

questo bel ritrattino ella

mi diede.

FERRANDO.

Il mio ritrato!

Ah perfida!

GRATIANO.

Ove vai!

FERRANDO.

A trarle il cor

dal scellerato petto,

e a vendicar, il mio tradito affetto.

GRATIANO.  
A single or double?

FERRANDO.  
Oh, we have won the rubber!  
That dear angel!—she'll never give you  
trouble.

GRATIANO.  
Quite decided?

FERRANDO.  
No doubt of it,  
I'll tell you exactly what occurred.

GRATIANO.  
I would not miss a word.

FERRANDO.  
After we left you,  
Once out of sight securely  
I gave my arm politely;  
She accepted demurely.  
The conversation flowed brightly  
Until I came to the point.

GRATIANO.  
Oh, did you?

FERRANDO.  
Choked with sobs I protested  
"Love unrequited  
Rack'd my very soul out of joint."

GRATIANO.  
Pretty strong for a start!  
She chid you?

FERRANDO.  
Laughter my tale excited,  
Pertly she jested.

FERRANDO.  
And then?

DORABELLA.  
Then I said she must kill or cure me.

GRATIANO.  
Oh what a notion!

FERRANDO.  
And then came an explosion!  
"Pure and faithful devotion  
To a man of a thousand fill'd all her  
heart"—  
That she "could not endure me."—  
As she added abuse too,  
You may surely believe yourself,  
If you choose to, in a love such as hers,  
Proudest of men.

GRATIANO.  
She's a trump! so are you!

Well the attack you made on her!  
If she nothing suspected,  
Vain is the trick we've play'd on her,  
As I fondly expected!

FERRANDO.  
Now for my Dorabella,  
Did not your suit astound her?  
Scarce an answer is wanted.  
I know you found her  
All that my fancy painted.

GRATIANO.  
A fancy portrait is apt to prove ideal;  
It may not turn out as you will't it.

FERRANDO.  
How then!

GRATIANO.  
Fancies are so unreal.  
(The dose is bitter,  
So the pill must be gilded.)

FERRANDO.  
Speak man! Can doubt be needed?  
Would you mistrust awaken?  
Have you succeeded?  
Is your confidence shaken?

GRATIANO.  
To be romantic  
But ill befits a world thus constituted.

FERRANDO.  
You drive me frantic!  
Your prosing is only suited  
To prolong my suspense;  
But come, you're joking?  
Memory tells too clearly  
Me she loves dearly,  
With devotion intense.

GRATIANO.  
Dearly! with devotion so intense that to  
show it,—  
Here is the proof she gave me,  
Do you know it?

FERRANDO.  
(furiously.)  
Gave thee my portrait!  
Oh perfidy!

GRATIANO.  
Thou departest?

FERRANDO.  
To tear the heart out of her faithless  
bosom,  
And to avenge love and devotion slight-  
ed.

GRATIANO.  
Fermati!

FERRANDO.  
No, mi lascia!

GRATIANO.  
Sei tu pazzo?  
vuoi tu precipitarti per una donna,  
che non val due soldi?  
(Non vorrei, che facesse qualche cor-  
belleria!)

FERRANDO.  
Numi! tante promesse e lagrime,  
E sospiri, e giuramenti  
In sì poccchi momenti  
Come l'empia obliò!

GRATIANO.  
Per Bacco io non lo so!

FERRANDO.  
Che fare or deggio!  
A qual partito,  
A qual idea mi appiglio?  
Abbi di me pietà,  
Dammi consiglio!

GRATIANO.  
Amico, non saprei  
qual consiglia a te dar!

FERRANDO.  
Barbara! ingrata!  
in un giorno! in pocch'ore!

GRATIANO.  
Certo un caso quest'è da far stupore.

Donne mie la fate a tanti e  
tanti, a tanti e tanti, a tanti!  
Che se il ver vi deggio dir,  
Se si lagnano gli amanti,  
Li comincio a compatir,  
Io vo' bene al sesso vostro,  
Lo sapete, ognun losa,  
Ogni giorno ve lo mostro,  
ve lo mostro, ve lo mostro,  
Vi do segno d'amistà!  
Ma quel farla a tanti e tanti a  
tanti e tanti,  
M'avvilisce in verità,  
Mille volte il brando presi,  
Per salvar il nostro onor,  
Mille volte, mille volte,  
mille volte vi difesi

Colla bocca, e più col cor,—  
Ma quel farla a tanti e tanti, a  
tanti e tanti,  
E un vizietto seccator,  
Siete vaghe, siete amabili,  
Più tesori il ciel vi diè,  
E le grazie vi circondano,  
Dalla testa sino ai piè,  
ma, ma, ma la fate a tanti e tanti, a  
tanti e tanti,  
che credibile non è,  
ma la fate a tanti e tanti,  
a tanti e tanti, a tanti,  
la fate a tanti e tanti, a tanti e tanti,  
Che se gridano gli amanti,  
Hanno certo un gran perche,

SCENA X.

FERRANDO.  
In qual fiero contrasto,  
In qual disordine di pensieri e  
di affetti io mi ritrovo!  
Tanto insolito e novo e il caso mio,  
che non altri, non io  
basto per consigliarmi.  
Alfonso! Alfonso! quanto rider vorrai  
della mia stupidizza!  
Ma mi ven dicherò!  
Saprò dal seno  
cancellar quell' iniqua,  
sapro, cancellarla,  
cancellarla?  
troppo, o dio, questo cor per lei mi parla!

Tradito, schernito dal perfido cor!  
Io sento, che ancora  
Quest' alma l'adora,  
Io sento per essa le voci d'amor,

DON ALFONSO.  
Bravo! questa è costanza.

FERRANDO.  
Andate, o barbaro,  
per voi misero sono.

DON ALFONSO.  
Via se sarete buono  
Vi tornerò l'antica canna.  
Udite! Fiordiligi a Guglielmo si conser-  
va fedel,  
E Dorabella infedel a voi fù.



GRATIANO.  
Calm thyself!

FERRANDO.  
No! Release me!

GRATIANO.  
Thou art raving!  
Wilt thou indeed abandon thyself to ruin  
For a worthless woman?  
Let not woman's folly drive thee to des-  
peration.

FERRANDO.  
Traitor! such protestations and prom-  
ises,  
Tender glances and fond embraces  
In a moment forgotten  
As a vision of night!

GRATIANO.  
No, no, believe it not!

FERRANDO.  
What can I live for?  
Whither betake me?  
What aim in life remainest?  
Pity a broken heart,  
Grant me thy counsel!

GRATIANO.  
My heart is full of pity,  
But of counsel void.

FERRANDO.  
Traacherous and heartless!  
Scarce an hour had I left her!

GRATIANO.  
'Tis a more sinful world than we had  
dream'd of!  
Ladies have such variations,  
Permutations, combinations!  
That to hear the mournful tale  
Of a lover's provocations,  
Well might make the cheek grow pale,  
Charming creatures! we adore them!  
And they know it! far, far too well!  
Ev'ry day we bow before them,  
Nor against their pow'r rebel,  
But, alas, their vacillations,  
Fluctuations,  
Are enough to break the spell.  
Bravely soldiers may protect them,  
Sailors guard the seas afar,  
Priests may counsel and direct them,  
Lawyers argue at the bar—  
Yet the ladies' retractations,

Baffle arts of peace and war,  
Lovely forms and charming faces,  
Nature, in her kindly plan,  
Dower'd them lavishly with graces,  
Ever since the world began,  
But, the ladies' aberrations,  
Hesitations,  
Mystify adoring man,  
But what with feminine evasions,  
And mental reservations,—  
O ladies, ladies, ladies, ladies, ladies!  
When you talk of love's vexations,  
All my pity's for the man.

SCENE IX.

FERRANDO.  
Ah! my brain is distracted!  
Love may be slighted, but still all-pow'r-  
ful  
Will rule the heart like a tyrant!  
How in spite of her treason can I still  
love her?  
Can I leave her forever?  
What to do I know not!  
Alfonso! Alfonso! I can see thee now  
mocking  
At my discontent!  
But I will be revenged!  
O faithless woman!  
Thou hast spurn'd my devotion!  
Now dread my retribution!  
Retribution?  
Empty word! when my heart pleads for  
her pardon!  
Her falsehood and treason may torture  
impart,  
Tho' her truth may falter,  
Yet mine nought can alter,  
Nor silence the music of love in my  
heart.

DON ALFONSO.  
Bravo! That does you credit!

GRATIANO.  
Ah, you old hypocrite,  
'Tis to you I'm indebted!

DON ALFONSO.  
Natural irritation!  
It is a trying situation:  
We'll end it! To our friend Isidora for  
the present is true,  
But Dorabella has been less so to you—

FERRANDO.

Per mia vergogna!

GRATIANO.

Caro amico, bisogna far delle  
differenze in ogni cosa,  
Ti pare che una sposa  
mançar possa a un Guglielmo?  
un picciol calcolo,  
non parlo per lo darmi,  
se facciamo tra noi,  
Tu vedi, amico,  
che un poco di può merto.

DON ALFONSO.

Eh anch'io lo dico!

GRATIANO.

Intanto mi da rete  
cinquanta zecchinetti.

DON ALFONSO.

Voluntieri:  
pria però di pagar, vo che facciamo  
qualche altra speranza.

GRATIANO.

Come?

DON ALFONSO.

Abbiate pazienza:  
Infindomani siete entrambi miei schiavi:  
A me voi deste parola da soldati,  
Di far quel, ch'io dirò.  
Venite; io spero mostrarvi ben  
che follè è quel  
cervello, che sulla  
frasca ancor  
vende l'uccello.

DESPINA.

Ora vedo che siete  
una donna di garbo.

DORABELLA.

Invan, Despina, di resister tentai:  
quel demonietto ha un artificio.  
un eloquenza,  
un tratto,  
Che ti fà cader giù se sei di sasso.

DESPINA.

Corpo di Satanasso!  
questo vuol dir saper!

Tanto di raro  
noi povere ragazze  
abbia mo un po' di bene,  
Che bisogna pigliarlo allor ch'ei viene.  
Ma ecco la sorella, che ceffo!

ISIDORA.

Sciagurate ecco per colpa vostra  
in che stato mi trovo!

DESPINA.

Cosa è nato,  
cara Madamigella?

DORABELLA.

Hai qualche mal, sorella?

ISIDORA.

Ho il diavolo, che porti me, te, lei, Don  
Alfonso,

i forestieri e quanti pazzi ha il mondo.

DORABELLA.

Hai perduto il giudizio?

ISIDORA.

Peggio, peggio, inorridisci:  
io amo! e l'amor mio  
mon è sol per Guglielmo.

DESPINA.

Meglio, meglio!

DORABELLA.

E che si, che anche tu se' innamorata  
del palante biondino?

ISIDORA.

Ah, pur troppo per noi.

DESPINA.

Ma brava! Tieni

DORABELLA.

settanta mille baci;  
tu il biondino, io 'l brunetto,  
eccoci entrambe spose!

ISIDORA.

Cosa dici?  
Non pensi agli in felici,  
che stamane partir?  
Ai loro pianti, alla lor fedeltà  
tu più non pensi?  
Così barbari sensi  
Dove, dove apprendesti?  
Si diversa da te come ti festi?

DORABELLA.

Odimi: sei tu certa,

FERRANDO.  
Words will not mend it!

GRATIANO.  
Dear Ferrando! there is a difference  
Which perhaps may have escaped you  
A man of my attraction,  
Which is notorious,—  
I'm not a bit conceited)—  
You are much to be pitied,  
'Twas nature's blunder,  
And so you need not wonder.

DON ALFONSO.  
I quite admit it,  
GRATIANO.  
That's honestly avowing  
Some fifty sequins owing!  
DON ALFONSO.  
Very likely,  
But the terms of the bet must be completed  
Lest either be cheated.

GRATIANO.  
Cheated?  
DON ALFONSO.  
The chances are even:  
This time to-morrow you'll have finished  
your task,  
Only remember your plighted word is  
given  
To do all that I ask:  
If able I'll prove we were fairly  
matched;—  
"To count your chickens  
"Plays the dickens  
"Before they are hatch'd,"  
You know the fable!

(Exeunt.)  
SCENE X.  
(A room with several doors, tables, and a mirror.)

DESPINA.  
Now at last you are acting  
As a sane woman would do!  
DORABELLA.  
Indeed Despina, all my scruples are gone,  
The little wretch so hotly pursued me,  
Nought else could I do!  
He woo'd me  
With a fire that would melt a heart of  
stone.

DESPINA.  
This is our wisest plan—  
If we can find a man

When time has taught him  
The way to woo a woman,  
The chance is so uncommon,  
We may rest and be thankful when we've  
caught him!

(Enter Isidora.)  
My gracious, here's your sister, in a rage!

ISIDORA.  
Oh, you wretches, what in the world  
possess'd you  
In this plot to engage?

DESPINA.  
What's the matter?  
Why are you taking on so?

DORABELLA.  
Has anything distress'd you?

ISIDORA.  
I'm furious with all, myself, you, you,  
too, Don Alfonso,  
These horrid strangers and ev'ry soul in  
creation!

DORABELLA.  
That's a wide condemnation!

ISIDORA.  
Frank admission sharply reproves me!  
I love him,—the man who loves me  
But it's not Gratiano!

DESPINA.  
"Frank admission!"

DORABELLA.  
(Was there ever so neat a case as this  
is?)

Have you fail'd in your duty?

ISIDORA.  
(sighing.)  
Yes, I own it with shame.

DESPINA.  
I thought so!

DORABELLA.  
Darling,  
A hundred thousand kisses!  
I for genius, you for beauty,  
Both of us feel the same!

ISIDORA.  
You surprise me!  
Our happy past reviewing,  
Is your anguish so brief  
For those departed who have left us in  
grief  
Their vows renewing?—  
Think of all you'd endanger  
For an absolute stranger!

che non muojano in guerra i nostri vec-  
chi a manti?  
e allora? entrambe resterem  
colle man piene di mosche:  
tra un bon certo e un incerto  
c'è sempre un gran divario.

ISIDORA.

E se poi torneranno?

DORABELLA.

Se torneran,— lor danno!  
Noi saremo allor mogli,  
noi saremo lontane mille miglie.

ISIDORA.

Ma mon so come mai si può cangiar  
in un sol giorno un core.

DORABELLA.

Che domanda ridicola!  
Siam donne! e poi tu com' hai fatto!

ISIDORA.

Io sa prò vin cermi.

DESPINA.

Voi non saprete nulla.

ISIDORA.

Farò, che tu lo veda.

DORABELLA.

Credi, sorella, è meglio che tu ceda.  
E' Amore un ladroncello,  
Un serpentello è Amor,  
Ei toglie è dà la pace,  
Come glie piace ai cor.  
Per gli occhi al sena appena  
Un varco aprir si fa,  
Che l'anima in catena,  
E toglie libertà,  
Port dolcezza,  
dolcezza e gusto,  
Se ttu lo lasci far,  
Ma t'empie di disgusto,  
ma t'empie di disgusto,  
Se tenti di pugnar.  
Se nel tuo petto ei siede,  
S'egli ti becca qui,  
Fa tutto quel ch'ei chiede,  
Che anch'io farò così.

ISIDORA.

Come tutto conguira  
a sedure il mio cor!  
Ma no! si mora, e non si seda!  
Errai quando alla suora io mi scopersi  
ed alla serva mia;  
Esse a lui diran tutto,  
ed ei più audace  
fia di tutto capace;  
agli occhi miei mai più non comparisca!  
A tutti i servi minaciero il congedo,  
se lo lascian passar;  
veder nol voglio quel seduttur.

GRATIANO.

Bravissima! la mia casta Artemisia!  
la sentite?

ISIDORA.

Ma potria Dorabella  
senza saputa mia—  
Piano! un pensiero  
per la mente mi passa;  
in casa mia  
restar molte uniformi di Gugglielmo e  
di Ferrando,  
ardir!  
Despina! Despina!

DESPINA.

Cosac'e!

ISIDORA.

Tieni un po' questa chiave,  
E senza replica,  
senza replica alcuna.  
Prendi nel guardaroba,  
e qui mi porta  
due spade, due cappelli,  
e due vestiti de' nostri sposi.

DESPINA.

E che volete fare?

ISIDORA.

Vanne, non replicare.  
(Comanda in abregè Donna Arroganza.  
Non c'è altro.  
ho speranza  
che Dorabella stessa seguirà il bell' esem-  
pio:  
al campo, al campo,

'Tis not you who would dare thus to  
advise me!

DORABELLA.

Gently dear! If they fought,  
And the fortune of battle should of our  
love deprive them,  
Consider,— (is it not worth a thought?)  
Where are we should we survive them?  
With a prospect so appalling  
Who'd wear a chain so galling?

ISIDORA.

Should they come back to claim us!

DORABELLA.

Should they come back—they'd blame us!  
But we then should be married,  
And I fear they would find we'd gone  
away!

ISIDORA.

Can the heart of a woman really change  
When once a man has won it?

DORABELLA.

There is just one reply to that:  
You're a woman, and your heart has  
done it!

ISIDORA.

'Twill give the lie to that!

DESPINA.

Wonderful resolution!

ISIDORA.

You'll find it no delusion

DORABELLA.

When one is conquered 'tis better far  
to own it!

Young Love is unrelenting;  
And cunning, and full of wiles,  
While lovers are lamenting,  
Love only nods and smiles!

He comes all unassuming,  
But makes the heart a slave,  
Then on his pow'r presuming,  
Takes back the joy he gave!  
Full of contentment,  
Untold contentment,

If you his rule obey,  
But bitter his resentment,  
How bitter his resentment,  
If you dispute his sway.  
Nothing can you deny him,  
Whate'er he bids you do,

'is folly to defy him,  
And you will find it so!

(Exeunt Dorabella and Despina.)

SCENE XI.

(Isidora alone; afterwards Ferrando and Don Alfonso,  
who are seen through the open door, watching  
her from the next room.)

ISIDORA.

They are all of them trying  
To induce me to stray,  
But no, I'll perish before complying!  
How could I be so weak as to disclose it?  
Our sex has no discretion!  
They'll repeat my confession;  
If once he knows it  
There's an end of resistance.  
Secure at home here I'll keep him at a  
distance;

I'll tell the servants, should he attempt  
to come here,

They must send him away.

The man I first loved I'll not betray!

GRATIANO.

Bravissima! I'll reward her devotion.  
Did you hear her?

ISIDORA.

Could I trust Dorabella?

Nay, I have cause to fear her.

Softly, happy notion!

For a bold stroke to nerve me!

If I could find them,

Those uniforms would serve me

Which our lovers left behind them.

They shall'

Despina! Despina!

DESPINA.

Did you call?

ISIDORA.

Here's the key of my presses:

Unseen by anyone

Go and search in behind there;

Somewhere among my dresses

There are two rapiers:

I want them,

With the helmets and both the uniforms  
you will find there.

DESPINA.

What can you be proposing?

ISIDORA.

Vanish! for time you're losing.

altra strada non resta per serbaci innocenti.

DON ALFONSO.

(Ho capito abbastanza: vanne pur non temer.)

DESPINA.

Eccomi.

ISIDORA.

Vanne,  
Sei cavalli di posta  
voli un servo ordinar;  
Di a Dorabella  
che parlarle vorrei.

DESPINA.

Sarà servita.  
(Questa donna mi par di senno uscita.)

ISIDORA.

L'abito di Ferrando sarà buono per me;  
può Dorabella prender quel di Guglielmo;  
in questi arnesi  
raggiungerem gli sposi nostri,  
a loro fianco pugnar potremo  
E morir se fa d'uopo!  
fte in malora, ornamenti fatali,  
Io vi detesto.

GRATIANO.

Si può dar un amor simile a questo?

ISIDORA.

Di tornar non sperate alla mia fronte  
Pria ch'io qui torni col mio ben;  
In vostro loco  
porrò questo cappello;  
Oh come ei mi trasforma  
Le sembianze e il viso!  
Come appena io medesima or mi ravviso!

Fra gli amplessi, in pochi istanti,  
Giungerò del fido sposo,  
Sconosciuto a lui davanti  
In quest' abiti verrò,  
O che gioja il suo bel core  
Proverà nel ravvisarmi.  
Ed intanto di dolore  
Meschinello io mi morirò,  
Cosa veggio!

son tradita!  
Deh, partite.

FERRANDO.

Ah! no, mia vita  
Con quel ferro di tua mano  
Questo cor tu ferirai,  
E se forza oh Dio! non hai,  
Io la man ti reggerò,

ISIDORA.

Taci, ahimè! Son abbastanza  
Tormentata, ed infelice!

FERRANDO.

Ah, che o mai la mia costanza,

ISIDORA.

Ah, che omai la sua costanza,

FERRANDO.

A quei sguardi, a quel che dice,

ISIDORA.

A quei sguardi, a quel che dice,

FERRANDO.

Incomincia a vacillar,  
Sorgi, sorgi.

FERRANDO.

Invan lo credi!

ISIDORA.

Perpietà, da me che chiedi?

FERRANDO.

Il tuo cor, o la mia morte!

ISIDORA.

Ah, non son, non son più forte!

FERRANDO.

Cedi cara.

ISIDORA.

Dei, consiglio!

FERRANDO.

Volgi a me pietoso il ciglio,  
In me sol trovar tu puoi  
Sposo, amante, e più, se vuoi,  
Idol mio! più non tardar,

ISIDORA.

Giusto ciel!  
crudel hai vinto!  
Fa di me quel che ti par!

FERRANDO.

Abbracciamci, o caro bene,

DESPINA.

(There's treatment for a maid meekly to swallow!)

ISIDORA.

'Tis the last chance.  
Will it fail us?  
If only Dorabella my example now will follow!  
The army, the army!  
Nothing else will avail us our defeat to efface.

DON ALFONSO.

We have heard quite sufficient,  
(Re-enter Despina with the uniforms.)  
She'll not stir from the place.

DESPINA.

Here they are.

ISIDORA.

Now then,  
Have some posthorses order'd,  
Let them stand at the gate,  
Tell Dorabella  
For her presence I wait.

DESPINA.

It shall be seen to.  
(Resignation to fate she does not lean to!)

SCENE XII.

This of my dear Ferrando, is exactly my size,  
And Dorabella Gratiano's adorning;  
Safe will our way be,  
Protected under this disguise!  
We'll join our lovers, all danger scorning,  
E'en till death if it may be!  
Badge of my bondage, with contempt I regard you!  
Thus I discard you.

GRATIANO.

After that, of your charge freely acquit her!

ISIDORA.

Till the yoke of my true love safely has bound me  
No more my head shall you adorn;  
A headpiece fitter,  
With foes lurking around me,  
Is this my hero has worn.  
Does it suit me? Precisely!  
And it sets off my style of beauty so nicely!

DORABELLA.

All too slowly the hours are fleeting,  
Till that happy hour of meeting;  
Thus array'd all danger scorning,  
To my lover's arms I fly,  
To his bounding heart he'll press me,  
And with tender joy caress me.

FERRANDO.

While alas! thin absence mourning,  
I am left alone to sigh!

ISIDORA.

Leave, ah, leave me!  
I implore thee!

FERRANDO.

Nay! I adore thee!  
If my very presence pain thee,  
If I have no hope to gain thee,  
This alone I pray thee grant me,  
Now by thy dear hand to die,

ISIDORA.

Torture! No more! Why dost thou haunt me,

Wilt thou with my folly taunt me?

FERRANDO.

Ah, I see her courage failing,

ISIDORA.

Ah, I feel my courage failing,

FERRANDO.

Tears like mine are all availing,

ISIDORA.

Tears like his are all availing,  
With a tender heart like mine,

FERRANDO.

But one word and she is mine.

ISIDORA.

Leave, ah leave me!

FERRANDO.

Then all is over!

ISIDORA.

I cannot thine aim discover.  
To his prayer there's no resistance.

FERRANDO.

Canst reject me?

ISIDORA.

Love, direct me!

FERRANDO.

Turn away thy gaze no longer,  
See before thy feet extended  
Anguish and ardour and gentleness  
blended,

E un conforto a tante pene  
Sia languir di dolce affetto,  
Di diletto sospirar.

## SCENA XIII.

Oh poveretto me!  
cosa ho veduto!  
cosa ho sentito mai!

DON ALFONSO.  
Per carità! silenzio

GRATIANO.  
Mi pelerei la barba!  
mi graffierei la pelle!  
E darei colle corna entro le stelle!  
Fu quelle Fiordiligi? la Penelope,  
l'Artemisia del secolo?  
Briccona, assassina,  
Furfante, ladra, cagna!

DON ALFONSO.  
Lasciamolo sfogar—

FERRANDO.  
Eben!

GRATIANO.  
Dov' è!

FERRANDO.  
Chi?  
la tua Fiordiligi?

GRATIANO.  
La mia Fior,  
Fior di diavolo,  
che strozzi lei prima  
e dopo me!

FERRANDO.  
Tu vedi bene,  
V'han delle differenze in ogni cosa,  
Un poco di più merto—

GRATIANO.  
Ah cessa!  
cessa di tormentarmi,  
Ed una via piuttosto,  
Studiam di castigarle sonoramente.

DON ALFONSO.  
Io so qual è:  
sposarle.

GRATIANO.  
Vorrei sposar piuttosto  
la barca di Caronte.

FERRANDO.  
La grotta di, Vulcano.

GRATIANO.  
La porta dell' Inferno.

DON ALFONSO.  
Dunque restate celibi in eterno.

FERRANDO, GRATIANO.  
Mancheran forse donne  
ad uomin come noi?

DON ALFONSO.  
Non c'è abbondanza d'altro.  
Ma l'altre, che faran,  
se ciò fer queste?  
in fondo voi le amate  
queste vostre cornacchie spennacchiate.

FERRANDO, GRATIANO.  
Ah pur troppo! Pur troppo!

DON ALFONSO.  
Ebben pigliate le com' elleson,  
Natura non potea fare l'eccezione  
Il pivelegio di creare due donne d'altra  
pasta,  
Per i vostri bei musì;  
In ogni cosa,  
ci vuol filosofia.  
Venite meco:  
di combinar le cose  
studierem la maniera,  
Vo che ancor questa sera  
doppie nozze si facciano:  
Frattanto  
un' ottava ascolatte:  
felicissimi voi  
se la imparete!

Tutti accusan le donne,  
ed io le scuso,  
Se mille volte al di cangiano amore,  
Al tri un vizio lo chiama,  
ed altri un uso  
ed me par—necessità del core.  
L'amante che si trova al fin deluso,  
non condanni l'altrui, ma il proprio er-  
rore,  
giacchè giovani, vecchie, e ebelle e brutte,  
ripetete con me:  
Così fan tutte.

## SCENE XIV.

Vittoria padroncini!



Canst thou still my suit decline?

ISIDORA.

Frail am I,  
And love is stronger,  
Weep no more for I am thine!

FERRANDO, ISIDORA.

Now together love united,  
Life shall seem no longer blighted,  
Sorrow past shall be requited  
With delight and joy divine.

SCENE XIII.

GRATIANO.

That is enough for me!  
Enough of seeing;  
More than enough of hearing!

DON ALFONSO.

For pity's sake be quiet!

GRATIANO.

Far better were the torment  
Of red-hot pincers tearing,  
Or a leap into yon volcano's crater!  
Can that be Isidora?

Can that be Isidora? my divinity?

That the type of virginity?  
Dissembler, double-dealer,  
Impostor, serpent, traitor!

DON ALFONSO.

Do let the woman be!

FERRANDO.

Hey day!

GRATIANO.

Where's she?

FERRANDO.

Who?

Your fond Isidora?

GRATIANO.

*Fond is it?*

*Is a door away,—*

With you for its keeper,—  
Open to me?

FERRANDO.

You should look deeper,  
*Differences perhaps may have escaped*  
*you,*

*And so you need not wonder,*

GRATIANO.

Oh, pardon!

You have your compensation;  
We share the self-same blunder!  
We've now to find some mode of re-  
tiation.

DON ALFONSO.

I tell you what:  
Just wed them.

GRATIANO.

They're safer at a distance;  
We've too much cause to dread them.

FERRANDO.

I'd wed them to the devil.

GRATIANO.

He's just about their level.

DON ALFONSO.

Would you then court a bachelor exist-  
ence?

FERRANDO.

You may wed at your leisure,  
When all the women want you!

DON ALFONSO.

The gir's are there I grant you,  
But how will they stand the test?  
Your choice was taken:  
Is love so lightly shaken,  
When you felt so convinced you'd pick'd  
the best?

FERRANDO, GRATIANO.

Ah! I thought so! I thought so!

DON ALFONSO.

You'd better make them your own in  
a trice:

You boasted you'd discerned one of na-  
ture's blunders:

And why should nature have created for  
you two perfect wonders,

Just because you're so nicce?

We are all taught so,

By foes of our own making:

When things are broken,

The cheapest kind of breaking

Is a fracture that mends well;

And the truth must be spoken,

It is all well that ends well!

Now wait,

While a stave I shall sing you,

And the fact that I state

To sense may bring you!

Woman's heart I have studied, tho' ne'er  
a lover,

And now its mystery I can discover.

A man's love's a passion—

A life's anxiety,

To her the charm of love's variety.

You cannot blame her much for that,

'Tis her habit, and use is second nature;

A sposarvi disposte  
 Son le care madame:  
 A nome vostro loro io promisi,  
 Che in tre giorni circa  
 partiranno con voi. L'ordin mi diero  
 di trovar un notajo,  
 che stipuli il cantratto:  
 alla lor camera  
 attendendovi stanno.  
 Siete così contenti?

FERRANDO, GRATIANO.  
 Contentissimi.

DESPINA.  
 Non è mai senza effetto,  
 quand' entra la Despina in un progetto!

SCENE XVI.

DESPINA.  
 Fate presto, o cari amici,  
 Alle faci il foco date,  
 E la mensa preparate  
 Con ricchezza e nobiltà!  
 Delle nostre padroncine  
 Gl'imenei son già disposti,

CHORUS.  
 E voi gite ai vostri posti  
 Finchè i sposi vengon quà.  
 Facciam presta, a cari amici,  
 Alle facil il focodimo,  
 E la mensa prepariamo  
 Con ricchezza e nobiltà.

DON ALFONSO.  
 Bravi, bravi!  
 ottimamente!  
 Che abbondanza, che eleganza!  
 Una mancia conveniente  
 L'un e l'altro a voi darà!  
 Le due coppie omai si avvanzano,  
 Fate plauso al loro arrivo,  
 Lieto canto e suon giulivo  
 Empia il ciel d'ilarità,  
 La più bella comediola  
 Non s'è vista o si vedrà.

DESPINA, DON ALFONSO.  
 Tutto gioja e tutto amore!  
 Della carra Despinetta

DON ALFONSO.  
 Benedetti i doppi conjugi

E le amabili sposine,  
 Benedetti i doppi conjugi.  
 Ed a guisa di galline  
 Sien di figli ognor prolifiche,  
 Che le agguaglino in beltà.  
 Come par che quí prometta

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,  
 GRATIANO.

Cetro il merito sarà.  
 Radoppiate il lieto sunno,  
 Replicate il dolce canto,  
 E noi qui seggiamo intanto  
 In maggior giovialità!  
 Benedetti i doppi conjugi,  
 E le amabili sposine,  
 Splenda lor il ciel benefico,

CHORUS.

Ed a guisa di galline  
 Sien di figli ognor prolifiche,  
 Che le agguaglino in beltà,  
 Tutto, tutto, o vita mia,  
 Al mio foco or ben rispende!  
 Pel mio sangue l'allegria  
 Cresce, cresce e si diffonde!

ISIDORA, DORABELLA.  
 Sei pu vago!

FERRANDO, GRATIANO.  
 Sei pur bella!  
 Che bei rai!

ISIDORA, DORABELLA.  
 Che bella bocca!

FERRANDO, GRATIANO.  
 Tocca e bevi,

ISIDORA, DORABELLA.  
 Bevi, e tocca,

FERRANDO, GRATIANO.  
 tocca, bevi,

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,  
 GRATIANO.

tocca, tocca, bevi, bevi, tocca!

ISIDORA.  
 E neltuo, nel mio bicchiero

FERRANDO.  
 Si sommer ga ogni pensiero,

DORABELLA.  
 E non resti più memoria

GRATIANO.  
 Del passato ai nostri cor.

Spite of wisdom, folly, or plainness, or  
beauty,  
They're in this all alike!  
*Così fan tutte,*

SCENA XIV.

DESPINA.

Well, gentlemen, you've won them,  
For the scruples that sham'd them  
Very lightly sat upon them!  
That all might be provided when you  
claim'd them.

They have thought it wiser  
To instruct me to seek a legal adviser  
With a contract of marriage,  
And then to have a carriage  
Waiting in readiness:  
I have gladly consented.  
Now, are you quite contented?

FERRANDO, GRATIANO.

Oh, abundantly!

DESPINA.

Who Despina engages,  
Will find she never fails to earn her  
wages!

*Exeunt.*

SCENE XV

DESPINA.

Come, my friends, come all and aid me,  
Hasten on your preparations,  
Light the tapers, lay the table,  
Set it all in fair array;  
Let us do the best to honour  
Such a glorious occasion,  
For be sure a double marriage  
Does not happen ev'ry day,

CHORUS OF SERVANTS.

Quickly all attend to aid us,  
Hurry on the preparations,  
Light the tapers, lay the table,  
Set it all in fair array.

DON ALFONSO.

Bravo, bravo!  
Well completed!  
'Tis delightful, 'tis enchanting!  
Like a sudden fairy vision,  
'Tis a beautiful display,  
Ev'rything prepar'd to greet them,  
Only music now is wanting,  
When the happy couples enter,  
Raise aloud a joyous lay!

DESPINA, DON ALFONSO.

'Tis a merry jest we've plotted,  
Absurd as any play!

CHORUS OF SERVANTS.

Now may love that thus hath crown'd  
them

With delight beyond expressing,  
Ever with new joy surround them,  
And to ev'ry other blessing  
Olive branches send around them,  
Pledges of their love to be.

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,  
GRATIANO.

Feast and song are here combining  
Our unspoken wish divining!  
All, we know, is thy designing;  
Grateful thanks we owe to thee!  
Raise again the welcome chorus,  
Song and wine to joy restore us,  
And the festive board before us  
Shall resound with mirth and glee.

CHORUS.

Now may love, that thus hath crown'd  
them—

With delight beyond expressing,  
Ever with new joy surround them,  
And to ev'ry other blessing  
Olive branches send around them,  
Pledges of their love to be.

FERRANDO, GRATIANO.

On thy charms, my new-found treasure,  
I am never tired of gazing!

ISIDORA, DORABELLA.

Now I taste celestial pleasure,  
All my dreams of love effacing!  
Voice how tender!

FERRANDO, GRATIANO.

Dearest maiden!  
Lips of cordial!

ISIDORA, DORABELLA.

What eyes of splendour!

FERRANDO, GRATIANO.

Gaily drinking,

ISIDORA, DORABELLA.

Glasses clinking,

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,  
GRATIANO.

Clinking, drinking,  
Glasses clinking, clinking, clinking.  
In the cup our sorrow drowning,  
Merriment may banish frowning,

DON ALFONSO.

*Miei Signori! tutto è fatto,*  
Col contratto nuziale  
Il Notajo è sulle scale,  
E ipso facto quí verterà.

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

FERRANDO, GRATIANO.

Bravo, bravo! passi subito.

DON ALFONSO.

Vo a chiamarlo, vo a chiamarlo;  
eccolo quà!

DESPINA.

Augurando vi ogni bene,  
Il Notajo Beccavivi  
Coll' usata a voi sen viene  
Notariale dignità!  
E il contratto stipulatta  
Colle regole ordinarie  
Nelle forme giuudiziarie,  
Pria tossendo, poi sedendo,  
Chiara voce leggerò.

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,

GRATIANO.

Bravo, bravo, in verità!

DESPINA.

Per contratto da me fatto  
Si congiunge in matrimonio  
Fiordiligi con Sempronio,  
e con Tizio Dorabella,  
Sua legittima sorella;  
Quelle Dame Ferraresi,  
Questi nobili Albanesi,

ISIDORA, DORABELLA.

FERRANDO, GRATIANO.

E per dote e contratdote—  
Cose note, cose note!  
Vi crediamo,  
Ci fidiamo, Soscriviam,  
date pur quà!

DESPINA, DON ALFONSO.

Bravi! bravi, in verità!

CHORUS.

Bella vita militar,  
Ogni dí si cangia loco,  
Oggi molto, e doman poco,  
Ora in terra ed or sul mar.

ISIDORA, DORABELLA, DESPINA.

FERRANDO, GRATIANO.

Che rumor! che canto è questo!

DON ALFONSO.

Misericordia!  
Numi del cielo!  
Che caso orribile!  
io tremo! io gelo!  
Gli sposi vostri

ISIDORA, DORABELLA.

Lo sposo mio!  
in questo istante

DON ALFONSO.

Tornaro, o Dio! ed alla riva  
Sbarcano già.

ISIDORA, DORABELLA.

FERRANDO, GRATIANO.

Cosa mai sento!  
Barbarre stelle! in tal momento,  
Che si farà?

ISIDORA, DORABELLA.

Presto partite!

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
GRATIANO.

Ma se li veggono?

ISIDORA, DORABELLA.

Presto fuggite!

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
GRATIANO.

Ma se li incontrano?

ISIDORA, DORABELLA.

Là, la celatevi, per carità.

Numi, soccorso!

Rasserenatevi

Numi consiglio!

DESPINA.

Ritranquillatevi!

ISIDORA, DORABELLA.

Chi dal periglio ci salverà?  
chi?

DESPINA.

In me fidatevi,  
Ben tutto andrà.

ISIDORA, DORABELLA.

Mille barbari pensieri  
Tormentando il cor mi vanno,

Soft regret, no more remaining,  
Of the past the image fades.

DON ALFONSO.

Happy lovers! Fate conniving  
Lends her aid to our contriving!  
Soon the Notary arriving  
"Ipsa facto," you shall see.

ISIDORA, DORABELLA, DON ALFONSO.

FERRANDO, GRATIANO.

Bravo, bravo! let him enter.

DON ALFONSO.

I will call him, I will call him;  
This is he!

DESPINA.

Heaven send all blessings o'er you!  
Ladies, here you see before you  
Me, the lawyer, Baccalaureo,  
Bearing the important deed;  
Which, with all its regulations,  
Covenants and stipulations,  
By your kind permission sitting,  
Slightly coughing, nought omitting,  
I will now go on to read.

ISIDORA, DORABELLA, FERRANDO,  
GRATIANO.

Bravo, bravo, good indeed!

DESPINA.

By this contract here indited  
Now in wedlock are united  
Isidora to Leander,  
Dorabella to Philander;  
Noble maidens of Ferrara,  
Gentlemen of Connemara,  
Of their own free will contracted;

ISIDORA, DORABELLA.

FERRANDO, GRATIANO.

And for dowry, 'tis enacted—

None is wanted,  
That's for granted.

As you make it  
We will take it,  
We will sign.  
No more delay!

DESPINA, DON ALFONSO.

Bravo! that's the shortest way!

(The soldiers' chorus is heard without.)

CHORUS.

Oh, the soldier's life for me,  
Ever o'er new countries ranging,  
Daily scene and fortune changing,  
Now on shore and now on sea.

ISIDORA, DORABELLA, DESPINA.

FERRANDO, GRATIANO.

What is that? what joyful singing?

DON ALFONSO.

Wait awhile; I go to see.

Misericordia!

Terror enthral's me!

Day most fortunate!

Your danger appals me!

Behold your lovers

ISIDORA.

My Gratiano!

DORABELLA.

Ah! my Ferrando!

DON ALFONSO.

Who left you mourning,  
With joyful faces again returning  
Hasten to you.

ISIDORA, DORABELLA.

FERRANDO, GRATIANO.

How unpropitious!

O cruel fortune, why so malicious?

What can we do?

ISIDORA, DORABELLA.

No longer staying,

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
GRATIANO.

If they suspect it?

ISIDORA, DORABELLA.

No more delaying,

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO,  
GRATIANO.

If they detect it?

ISIDORA, DORABELLA.

There thro' the corridor pray quickly go!

(Exeunt Despina, Ferrando and Gratiano.)

Now heav'n defend us!

Good fortune send us!

DON ALFONSO.

Do not alarm yourselves,

DESPINA.

But only calm yourselves;

ISIDORA, DORABELLA.

Or what the end will be O who can tell,  
Who?

DESPINA.

I'll dare to promise you

All shall go well.

ISIDORA, DORABELLA.

O'er my heart what dread doth hover!  
If the truth they should discover

Se discoprono l'inganno,  
Ah, di noi che mai sarà!

FERRANDO, GRATIANO.

Sani e salvi agli amplessi amorosi,  
Delle nostre fidissime amanti,  
Ritorni amo di gioja esultanti,  
Per dar premio alla lor fedeltà.

DON ALFONSO.

Guisti Numi! Guglielmo? Ferrando?  
O che giubilo! qui  
come?  
e quando?

FERRANDO, GRATIANO.

Richiamati da regio contr'ordine,  
Pieni il cordi contento e di gaudio  
Ritorniamo alle spose adorabili,  
Ritorniamo alla vostra amistà!  
Ma cos' è quel pallor, quel silenzio?  
L'idol mio; perchè mesto si stà?

DON ALFONSO.

Dal diletto confuse ed attonite,

ISIDORA, DORABELLA.

Ah, che al labbro le voci mi mancano,

DON ALFONSO.

Mute, mute si restano là.

ISIDORA, DORABELLA.

Se non moro, un prodigio sarà.

GRATIANO.

Permittete, che sia posto  
Quel baul in quella stanza.  
Dei! che veggio! un uom nascosto?  
Un notajo? quí che fa?

DESPINA.

No, Signor! non è un notajo,  
E Despina mascherata,  
Che dal ballo or è tornata,  
E a spogliar si venne quà!

FERRANDO, GRATIANO.

Una furba, uguale a questa,  
Dove mai si troverà?

DESPINA.

Una furba che m'agguagli

ISIDORA, DORABELLA.

La Despina, la Despina!  
Non capisco come ve!  
Dove mai si troverà!

DON ALFONSO.

Già cadril lascai le carte,  
Raccoglietele con arte.

FERRANDO, GRATIANO.

Ma che carte sono queste?  
Un contratto nuziale?  
un contratto nuziale?  
Giusto ciel! voi quí scrivevate,  
Contraddirci omai non vale:  
Tradimento! tradimento!  
Ah si faccia il scoprimento!  
E a torrenti, a fiòmi, amari,  
Indi il sangue scorrerà!

ISIDORA, DORABELLA.

Ah! Signor! son rea di morte,  
E la morte io sol vi chiedo,  
Il mio falli tardi vedo,  
Con quel ferro un sen ferite  
Che non merita, non merita pietà!

FERRANDO, GRATIANO.

Coso fu?

ISIDORA, DORABELLA.

Per noi favelli,  
Il crudel, la seduttricec.

DON ALFONSO.

Troppo vero è quel che dice,  
E la prova è chiusa lí,  
e la prova è chiusa lí!

ISIDORA, DORABELLA.

Dal timor io gelo, io palpito;  
Perchè mai li discopri?

FERRANDO.

A voi s'inchina  
bella Damina!  
il Cavaliere dell' Albania.

GRATIANO.

"Il ritrattino,  
Pel coricino,  
Ecco io le rendo  
Signora mia!"

FERRANDO.

Ed al magnetico  
Signor Dottore  
Rendo l'onore  
Che meritò.

Then their love for us were over,  
Broken faith would break the spell.

(Enter Ferrando and Gratiano as in Act I.)

FERRANDO, GRATIANO.  
Joy once more now our sorrow replaces,  
As again we behold the dear faces,  
Once again meet our lov'd ones' embraces,  
And receive the dear maids in our arms.

DON ALFONSO.  
Pow'rs above us! Gratiano! Ferrando!  
O what pleasure! *cur?*  
*Quomodo?*  
*Quando?*

FERRANDO, GRATIANO.  
Sudden orders decreed our returning,  
And the joyful intelligence learning,  
Back we hasted with eagerness burning,  
By our presencec to end their alarms!

(to Isidora.)

But thy cheek with emotion is paling!  
And thine eye is bedew'd with a tear!

DON ALFONSO.  
Now concealment is all unavailing,

ISIDORA, DORABELLA.  
Speak I dare not! my courage is failing!

DON ALFONSO.  
They are sad tho' their lovers are near!

ISIDORA, DORABELLA.  
How I tremble with shame and with fear!

GRATIANO.  
This my pack, I pray receive it—  
In yon chamberlet let me leave it.  
Ah, what horror! can I believe it?  
See conceal'd, a notary,

DESPINA.  
'Tis no notary concealed;  
See, the mystery revealed:  
From a bal masque returnig  
'Tis Despina that you see!

FERRANDO, GRATIANO.  
'Tis Despina, but the sequel  
Very quickly we shall see!

DESPINA.  
Yes, 'tis I, and where my equal  
For contrivance will you see?  
Is a mystery to me!

ISIDORA, DORABELLA.  
'Tis Despina!  
All is mystery to me.

DON ALFONSO.

(aside to the men.)

As I let the papers fall,  
Quietly secure them all.

FERRANDO, GRATIANO.  
What is this? a marriage contracct?  
Marriage contract? marriage contract?  
Duly signed and executed!  
O ye powers! vain is denial  
By the signatures confuted!  
O disgrace beyond conception!  
Cruel treason and deception!  
Let us find the false adorers,  
Let our vengeance on them fall!

ISIDORA, DORABELLA.  
Ah! my love, now let me perish,  
Hope of life no more I cherish,  
Shame, remorse and terrors fill me,  
Scorn and sword alike may kill me!  
Spare me not, I own it all.

FERRANDO, GRATIANO.  
What is this?

ISIDORA, DORABELLA.  
Ah! they can tell you!  
'Twas through them this woe befel you!

DON ALFONSO.  
It is useless to dissemble,  
For the proof you'll find in there!  
All the proof you'll find in there!

(Exeunt Ferrando and Gratiano with Don Alfonso.)

ISIDORA, DORABELLA.  
O with fear I faint and tremble,  
Why did he the truth declare?

(Re-enter Ferrando, Don Alfonso and Gratiano.)

FERRANDO.  
"Maiden enchanting!  
One thing is wanting!"  
"Tenderness only, to make thee divine."

GRATIANO.  
"See here a treasure,  
Guarded with pleasure,  
Now in return, love,  
Give me back mine!"

FERRANDO.  
"In its simplicity  
This great invention,  
This mighty mysterv  
Was all our own."

ISIDORA, DORABELLA, DESPINA.  
Stelle! che veggio!

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
Son stupefatte!

ISIDORA, DORABELLA.  
Al duol non reggo!

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
Son mezze matte!

ISIDORA, DORABELLA.  
Ecco là il barbaro, che v'ingannò.

DON ALFONSO.  
V'ingannai, ma fu l'inganno  
Disinganno ai nostri a manti,  
Che più saggi omai saranno,  
Che faran quel ch'io vorrò.  
Quà ledestre, siete sposi,  
Abbracciatevi, e tacete,  
Tutti quattro ora ridete,  
Ch'io già risi, e riderò.

ISIDORA, DORABELLA.  
Idol mio, se questo è vero,  
Colla fede e coll' amore  
Compensar saprò il tuo core,  
Adorarti ognor saprò!

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
Te lo credo, gioja bella,  
Ma la prova io far non vò.

DESPINA.  
Te lo credo, gioja bella,  
Io non so se questo è sogno,  
Mi confondo, mi vergogno,  
Manco mal se a me l'han fatta,

ISIDORA, DORABELLA, DESPINA.  
FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
Fortunato l'uom', che prende  
Ogni cosa pel buon verso,  
E tra i casi, e le vicende  
Da ragion guidar si fa,  
Quel che suole altrui far piangere  
Sia per lui cagion diriso  
E del mondo in mezzo i turbini,  
Bella calma troverà.

ISIDORA, DORABELLA, DESPINA.  
Wonder on wonder!

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
They are astounded!

ISIDORA, DORABELLA.  
Blunder on blunder!

FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
They are confounded!

ISIDORA, DORABELLA.  
Yes, all our woes are due to him alone

DON ALFONSO.  
True, the plot was my invention,  
And effected my intention:  
I desired but to persuade you  
Nought is perfect here below!  
Now forgiving, and united,  
Once again your troth be plight'ed;  
Ye are but as Nature made you,  
Fickle as the winds that blow.

ISIDORA, DORABELLA.  
Ah, my dearest love, forgive me!  
Truer than the vows I've broken  
Is my penitence, believe me,  
As my future life will show!  
FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
Well I trust the word you've spoken.  
To the proof no more I'll go.

DESPINA.  
Common sense may talk no longer,  
Proofs are strong, but love is stronger  
Once again their vows are spoken,  
Tho' their value now they know!

ISIDORA, DORABELLA, DESPINA.  
FERRANDO, DON ALFONSO, GRATIANO.  
Happy he who calm abiding  
Takes the gifts of heav'n's providing,  
And in patience all confiding,  
Ever guards a tranquil mind.  
Fortune's frown can ne'er confound him  
Who hath burst the bond that bound him,  
And within and not around him  
Happiness hath learnt to find.